

# Uka kiyeyari

La mujer de madera

Lengua huichol  
Estado de Nayarit





## **Artículo 2º Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **'Aritikuru 2do. Xapatsie maka 'uxa**

A. 'Iki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka 'uxa tame teiteri ta'hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki'hiaweti kememite yuku'hiawe xeikia mipai meteka huti.

[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.

# Uka kiyeyari

La mujer de madera

Lengua huichol del estado de Nayarit



*Uka kiyeyari*

*La mujer de madera*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Traducción y Asesoría técnica**

Fidela Pereyra Zamora

Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en  
lengua huichol y validación**

**técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz Hernández

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Adrián Trejo

**Ilustración**

María Godi

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-82-4**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# Uka kiyeyari

La mujer de madera

Lengua huichol del estado de Nayarit



# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# Mirayemie

'Ikú mita'iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma'utsiwi, takwie, mexiwa, mitaxaiye ya mitsiraiye, xiyarieka ya xeiminake'erieka, heiwa mira'utsiwini, yatiti temei'yahiwá, mita'iyari temeyahiwá taniuki...

Xikaniuki 'umaweni tepikayu'enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, 'etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa'ati 'irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki 'umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka'uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka'utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki 'aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu'enieka, tepi'iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitserie kiekariemanuhane, temu'uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini'i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu'eniiriiki, 'iki niuki hawaiki pikahehekie pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite'tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite'aye'atia kiekariemuyahane.

Taniuki 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'eiya, 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'utiwa, hipame wahapai pikatiuyu'eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yanyutsixi, waniuki 'ekanayapapaimeni yikimemite'uhu, yikimemite'uniuka, yikimemiteyukuhawe, wayeyari yikipitámi'ane. Yatiti memikaha'eriwa, tematimayariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta'iyari 'akuxi puywane temutiniukatsie pirahekie. Tayeyari pi'imiari pitukari, ta'iyariki tepayeneniere 'akuxi tepiyumiiriya, ta'ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa'u, tepiyuhekwatiaka.

'Ayumieme hiki tepixe'inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwaraya, taniuki hapaina pi'aneni, hikixeikia pika'aneni, taniuki piyuhekwarayani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, 'enatemitama mekikutari.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Índice

Presentación	6
Atole blanco	13
La Fiesta del Tambor	14
El bautizo de los niños	16
Una pajarita	17
El venado y el colibrí	18
Cuauhtémoc, mi pueblo	20
La petaca	22
Al otro lado del río	23
El lago de las vacas	24
El maíz	25
La sonaja	29
La guitarra	30
Las plumas	31
Mi caballo blanco	32
El tambor	33
El arco	34

# Kepaimeti mirayemie

Mirayemie	7
Hamuitsi mu tuxa	13
Tepu kepaukua mitayuani	15
Teukaritsiya	16
Wiki uka	17
Maxa tipina matia	19
Ne kie Cuauhtemoc	21
Kiriwa	22
Anutaiye pehaneka	23
Hakuepa	24
Iku	25
Kaitsa	29
Kanari	30
Muwieri	31
Ta tewa meutusa	32
Tepu	33
Tupi	34

El nixtamal	34
La flor	35
El tejuino	36
Las tortillas	37
El brasil	37
Potrero de la Palmita	38
La comida de quelite	40
El ojo de Dios	40
El cuachalala	41
Wixarika y sus gallinas	42
La trampa	43
El pinole	43

Xakuitsari	34
Tutu	35
Nawa	36
Papa	37
Hitsa	37
Ne kie Potrero de la Palmita	39
Kieuxa	41
Tsikiri	41
Cuachalala	41
Wixarika wakanari miwahikai	42
Winiyari	43
Xaki mitixiyari	43

La alergia	44
La familia wixarika	45
Las Higueras	46
El peyote	48
La milpa	49
Creencias	50
Viaje a Real de Catorce Wirikuta	54
Los quehaceres de mi casa	58
Vivo en La Palmita	59
Las flores	59
La mujer de madera	60

Wipixiya	44
Wixarika yu t̄iriyama kemitiwaweriya	45
Ne kie Las Higueras	47
Hikuri	48
Kuie uximayatsikayari	49
Kanimaiweni	51
Wirikuta kikamete	55
Ne kie kenemitiutiyuruwa	58
Palmita nepikiekame	59
Tutu suiyali	59
Uka kiyeyari	61



# Atole blanco

Se prepara la masa de maíz, de preferencia blando y color blanco. Una vez que se tiene la masa, se cuele en una olla de barro con agua y se pone al fuego. Durante su cocimiento, tendrá que menearse para que no se queme. Ya que haya hervido, se retira de la hornilla y se sirve calientito, se agrega piloncillo o azúcar.

## Hamuitsi mu tuxa

Iku mu tuxa mekaniuyuruwani. Tixiekameri kanikatsimiki xarita. Kuiti taipa kaneyemiki hewakumuinati mikahaxiniki, kuayuta kenenahanimiki tatsiari meni ieka, tsakaka yatini azukari ikawiwieme.

**Martha Carrillo Muñoz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**

# La Fiesta del Tambor

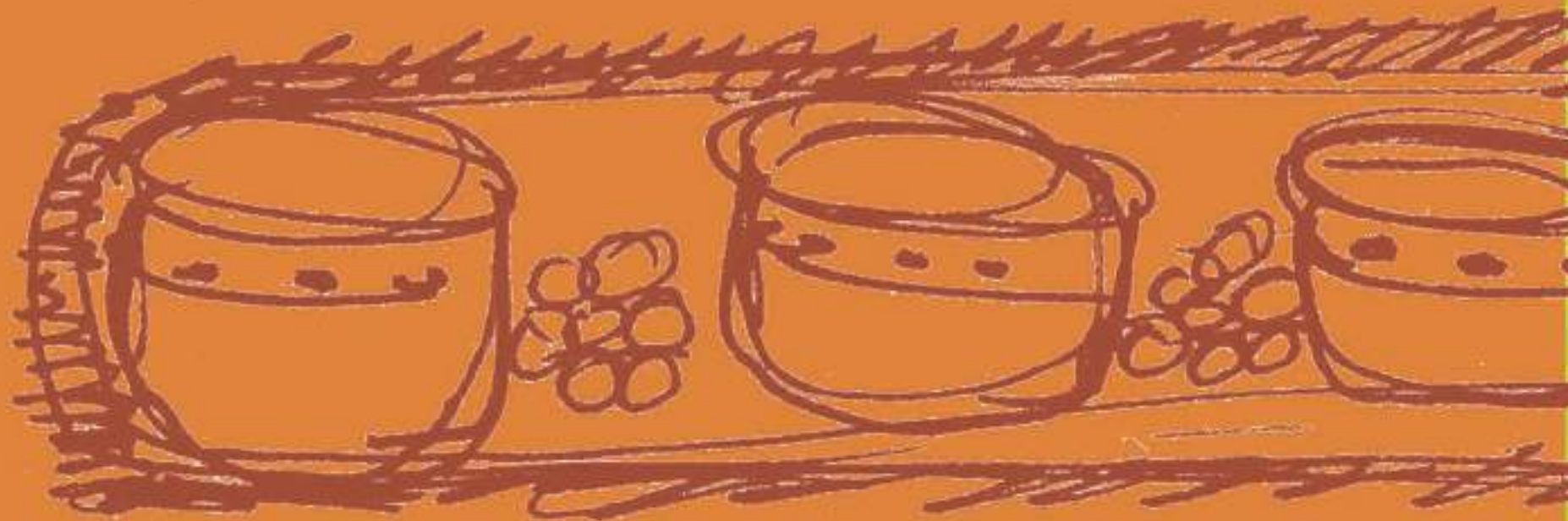
Voy a platicarles cómo celebramos esta fiesta. Esta ceremonia la hacemos para darle gracias a nuestros dioses, les damos gracias por las buenas cosechas, y al mismo tiempo, les ofrecemos simbólicamente la comida para que nos permitan comer elotes. Para nosotros está prohibido comer elote, si aún nuestros dioses no han recibido la ofrenda o la comida de venado, chocolate, tejuino y otras comidas, o si no se ha hecho la fiesta o el culto.

Esta fiesta da inicio por la tarde y se colocan todas las ofrendas en el caligüey o casa sagrada para nosotros, el *marakame* o chamán que va a dirigir la fiesta hace sus preparativos personales antes de empezar y durante la noche hace oraciones, agradecimientos y peticiones a los dioses frente al fuego.

Nuestros hermanitos menores, durante la ceremonia que sigue por la mañana, acompañados del compás del tambor, hacen sonar sus sonajas durante todo el día y el *marakame* los conduce con cantos imaginando una peregrinación de ida y vuelta a Real de Catorce (lugar sagrado en San Luis Potosí).

Los niños se sientan haciendo dos filas alrededor del fuego, acompañados de su mamá y papá. A un lado de ellos tienen su ojo de Dios, su vela encendida y sus flechas.

Para entonces, en el patio alrededor del fuego ya hay tejuino, frutas, tamales, naranjas y comida para todos los visitantes. Para el mediodía, todos los niños se reparten entre ellos comida y tejuino. Nuestros papás hacen lo mismo repartiendo caldo de venado, tamales, tortillas y tejuino a todos los visitantes, por la tarde termina la fiesta.



# Tepu kepaukua mitayuani

Nepitixetaxatiani kepai memite uhu ne kie. Kepaukuari ikiri waxata heuuweni yatini xutsi hanuyayaxeni tepu kanitayuamuki. Îki tapapama miya memitahayexeiya yameniyiaka mayeaxetsie. Iki waniu ta kakaima temitewamini, temitewaxatiani ketita temiukaxexeiya, ayumieme waniu yametenayeatiwani.

Îki muyukatsutiwa taikai, marakame mitakuika, ta kakauma miwaranihiawetiyani, ta tewari aurieutikaiti, miya tikaiti mipariyarieni. Tatsirí tapapama yunaiti metekixeirieyu, metekupiti naiti tita mireuyewetse, maxa, nawa, ketsi, yürari, katira, naime tsieti tita mitiyyitika, xirika ta memiteutatuani.

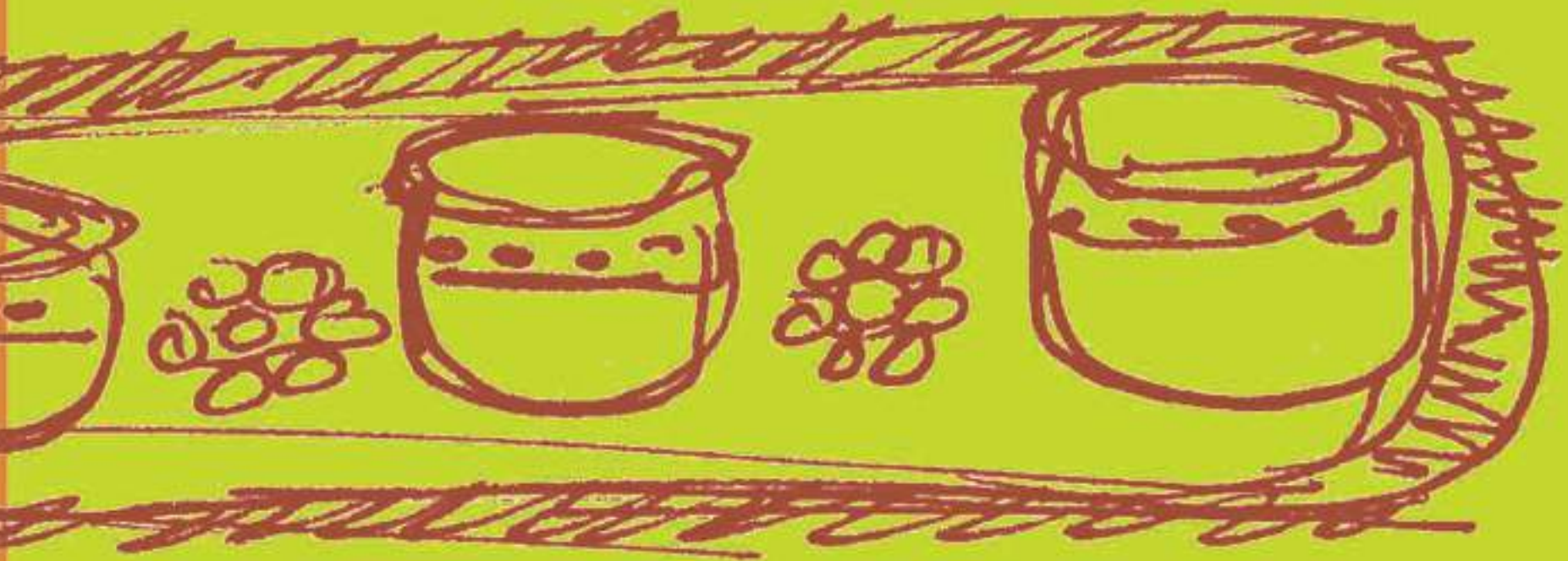
Ximerita tiri yu naiti memayaxetikine, yu papama, wa mamama ùariti, juitita ketepu mekuyuakeni meikaxawieka tiri, naime tamiki metekupiti, katira, tsikiri, ùri, naime ketita mireiyehiwa uki, uka tirixi memikaxawie.

Maraakame yunaime tiri wirikuta miwaranuwitini, yu niawarietsie tukariki. Memiyehu ximeri, tuka memetaaxiani, ana yunaiti memitekuani, itsariki, nawa memanuieni tiri memiyutamini, ta papama iwatamete memitewamini yu naiti. Taikairi mahakunuaxiayu meutipare.

**Valentín Muñoz Rentería**

**Escuela Benito Juárez**

**Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**





# El bautizo de los niños

Los niños huicholes deben ser bautizados a los seis días de nacidos por los abuelos maternos y paternos. Un día antes del bautizo, los abuelos ponen agua del río, de un lugar sagrado o del mar en el xiriki (caligüey). Al siguiente día, muy de mañanita, todos los abuelos le darán los nombres a sus nietos, estos nombres se proporcionarán tomando en cuenta lo que ellos hayan soñado en la noche anterior. Si algún niño no tiene abuelo o abuela, los papás deben pedirle a un *marakame* (chamán) para que realice la ceremonia y ponga su nombre. Si los niños no son bautizados, enferman y lloran sin acabar.

# Teukaritsiya

Tiri wixaritari kepaukua memikateukaritsieni. Xika nunutsi utinuiwa ataxewirieka tukari hanukayayu mekanikateukaritákuni teukarimama yu naiti. Taikai mekanautatuakuni xirikita ha hatuxame mieme, tsiere haramara mieme. Úxaarieka kuiti ximeri tiri wa teukarima mekaniwatiteriwakini kepai memitekuhenixia tikariki. Xika hipati tiri hawai wa teukari mekatehetiteni ya tüni memikaheteuwa, wa papama marakame mipai memiteitahiawe, mi aku mikateukarita. Xuka nunutsi xika kakateukaritsieka yamititsukani, yatini mititakuine.

**Cristino Salvador de la Cruz**

**Escuela Benito Juárez**

**Agamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Una pajarita

Eres chiquita y bonita,  
y así como eres, te quiero.  
Pareces una amapolita,  
cortada en enero.

Pajarita: ¿Qué haces allí?,  
parada en ese hormiguero,  
juntando florecitas  
para el año venidero.

Vas de rama en rama  
y de flor en flor,  
cantando a un pajarito,  
herido por tu amor.

De plumas coloradas,  
tierna pajarita linda,  
pones tus tibios huevos,  
en una fría madrugada.

# Wiki uka

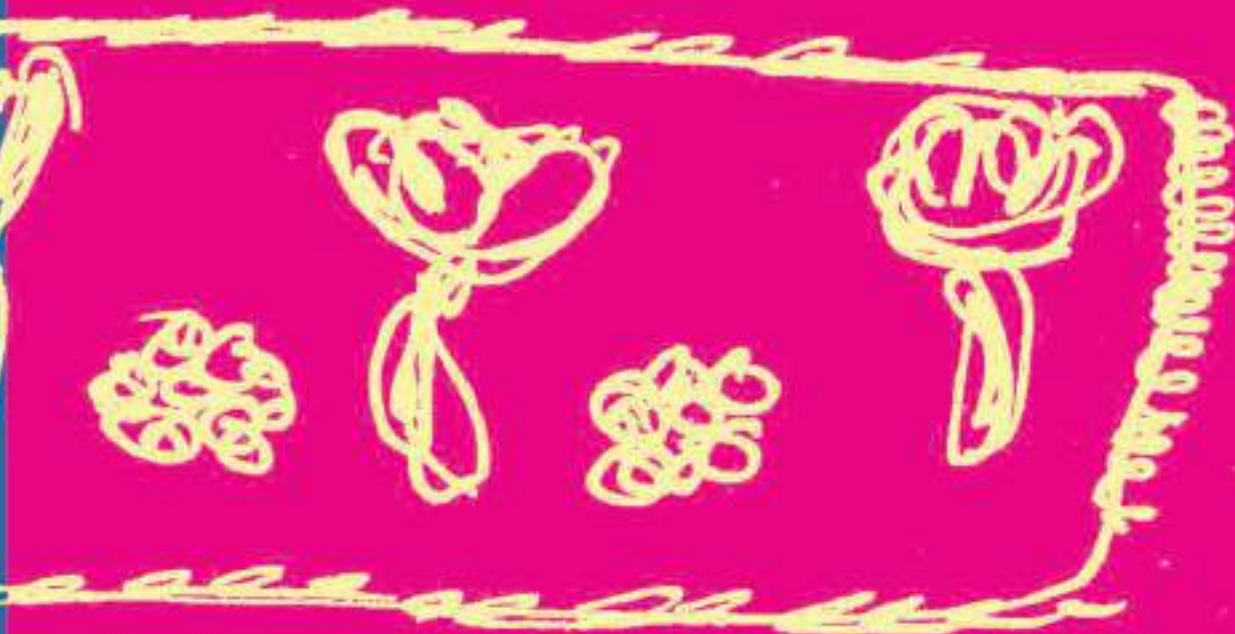
Êki chipemipe,  
îchipemirakaerie.  
Eki tsepa kepemiane,  
nemetsiheunakierie.  
Tutupai pemiane,  
xeimetseri peukapiyaka.

Wiki ¿Kepetiyuriene mana?,  
tsarixi wa kie hixiapa.  
tuturi pepikupine,  
xei wiyari makamie.

Wa umie, wa umie,  
tuturi wa hetsie.  
Ûtakuiti uki wiki,  
a iyari wauti.

Ha anite mi seta,  
naiti pemeumuyuani.  
Â tawari pemihia  
kuiti ximeri uhaitime.

**Silvia López de la Cruz**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Cuauhtémoc, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



# El venado y el colibrí

En una ocasión, se encontraba un colibrí chupando flores en el monte, de repente, llegó un venado y lo saludó:

—¡Oye tú! ¿Qué haces?

El colibrí le contestó:

—Sólo descansando, ¿y tú?

El venado en tono burlón le dijo:

—¡Ja, ja, ja! ¿A poco puedes ver con esos ojos tan pequeños que tienes?

—¡Claro que sí! —le contesta el colibrí—.

Luego el venado le dijo al colibrí:

—Te propongo algo. Mira, para ver si es cierto lo que dices, yo voy a partir de aquí y voy a pasar por aquella loma y tú me dirás por dónde voy a pasar y por dónde voy a regresar.

—¿Estás de acuerdo? —le dijo el venado—.

—¡De acuerdo! —contesta el colibrí—.

El venado partió primero y el colibrí se posó sobre las astas del venado sin que éste se diera cuenta. El venado regresó y el colibrí ya estaba esperándolo en el lugar del que habían partido y le dijo:

—Bien, cuéntame por dónde pasé y por dónde regresé.

Como el colibrí había viajado con él, le contó paso a paso por dónde había ido y regresado el venado.

—Bien, ahora tú sigues —le dijo el venado al colibrí—.

El colibrí salió como un rayo y en segundos regresó y se volvió a parar en las astas del venado que ni cuenta se dio. Enseguida el venado dijo:

—Por allá va, se fue por aquél lado, subió por allá.

En ese mismo momento le dijo el colibrí:

—Oye, creo que estás exagerando mucho, ¿no crees?

El venado sorprendido volteó y no vio nada, hasta que el colibrí le dijo:

—¡Acá arriba!

Entonces el venado, al ver al colibrí, de vergüenza palideció y decidió retirarse sin decir nada.

# Maxa tipina matia

Meripaiti wani tipina tutu hetsie nawietiyekani. Yareutewikaku mana ninuani maxa, naineni yepaukua:

—Keri petiyuriene.

—Ênati nepukuka, Êkite —tipina naineni.

Maxa yatiuneniereti, naineni:

—Êki miya pemihixite, pereuniere titi.

—Kete, keperaeriwa, aixia nekatineuniereni— tipina tiñeiaweni waniu.

—Para aku, miya pemaine. Tepiyutaiwa para aku kapitiyuri, wata yemiri nuka tekanihuni, temakunuaxiani, yateutiyuatu hake ta huye mayani— naineni maxa.

Kuiti yameutiyuaka, maxa waniu nanyeyani meri. Kuiti waniu kemiranautsaweni metia. Âtsi waniu pikareyutima kepaukua tipina awayatsie mekuke, miya waniu reukuweti maxa metia, yareu kuwekakuta makunua.

Maxa hakunuaka, tipina niuxeiya mana itakuewieti, kuiti tiñeiaweni:

—Para hikirixia ketineneutaxatia hake nepeu kitia.

Tipina waniu maxa kemitiuyakai, naime mititaxatia.

Kuitita waniu tipina mayetia, ¡Tzi! sheikia mutay. Yereutewikaku makunua, maxa awayatsie mukuke atsi kahaiti. Maxata waniu mipai waniu niutaineni:

—Ûma puyemie, hutapüta tari kaniuyemieni, kamü ne kunuani— utaiti waniu tiniweni.

Kuiti tipina, naineni:

—Kepai pehaine. Kari yapepitiitawa.

Maxa waniu atsi kahaiti, yutitewiyaka metia atsi kahaiti.

**Ubaldo González González**

**Escuela Cuauhtémoc**

**Cuauhtémoc, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Cuauhtémoc, mi pueblo

En mi comunidad aún se habla nuestra lengua wixarika, así lo hacen los niños, las niñas, las muchachas, los muchachos y las personas mayores.

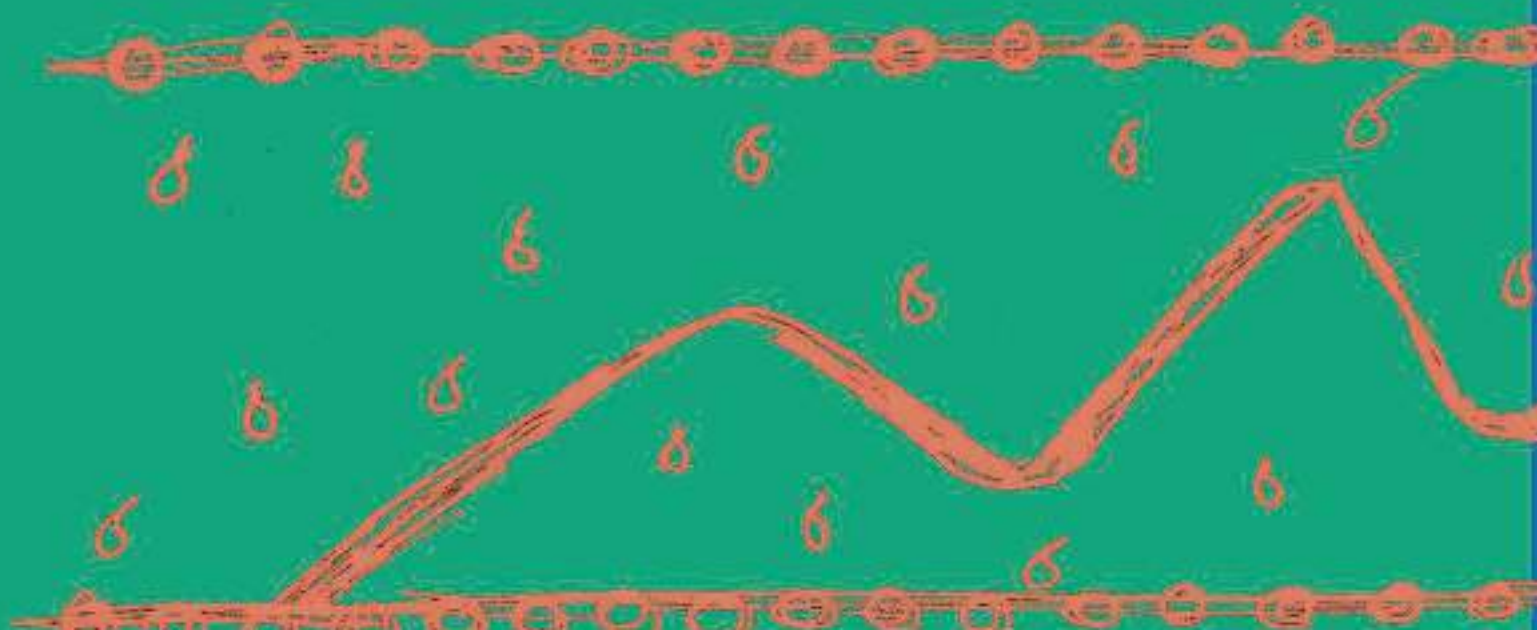
Mi pueblito se llama Cuauhtémoc y aquí las mujeres hacen artesanía con chaquira o cuentitas, hacen con ellas pulseras, anillos, brazaletes, collares y otras pertenencias de la mujer. También hacen bonitas bolsas bordadas en manta y en la ropa del hombre y de la mujer, servilletas para las tortillas.

Fíjense, también en nuestras casas tenemos árboles frutales, como limón, ciruelos, plátano y otros árboles de fruta y sombra. Además yo conozco algunos árboles que hay aquí cerca de mi casa como el cacahuananchi, tepehuaje, copal, palo blanco y mas árboles del monte.

La gente acostumbra a tener perros en su casa, criar gallinas, chivos, vacas, gatos y otros animales domésticos. Yo sólo conozco algunos animales salvajes que hay por aquí cerca de mi pueblo, como el coyote, el venado, el zopilote, el zorro, el tlacuache y distintas aves.

En la casa y en la de otras niñas comemos huevos de gallina, frijoles, verdolaga cuando hay, quelite, carne de pollo y venado, de chivo y otros más.

Las altas montañas y cerros rodean a mi pueblo, algunos arroyos cruzan la comunidad y hace calor en temporada de lluvia y parte de las secas. Lluve bastante y los arroyos crecen mucho y los animales se alegran mucho.



# Ne kie Cuauhtemoc

Êna ne kie teiteri akuxi meputiniuka, tiri, ukitsi, temari, iimarixi, yunaiti. Úkarita kuka memitsaa, matsiwa, nakitsa, naime mepitemate ya sheikia kitsiuri memi îtsa, memitexuu iwite, naime kemarite temitehanakatiki.

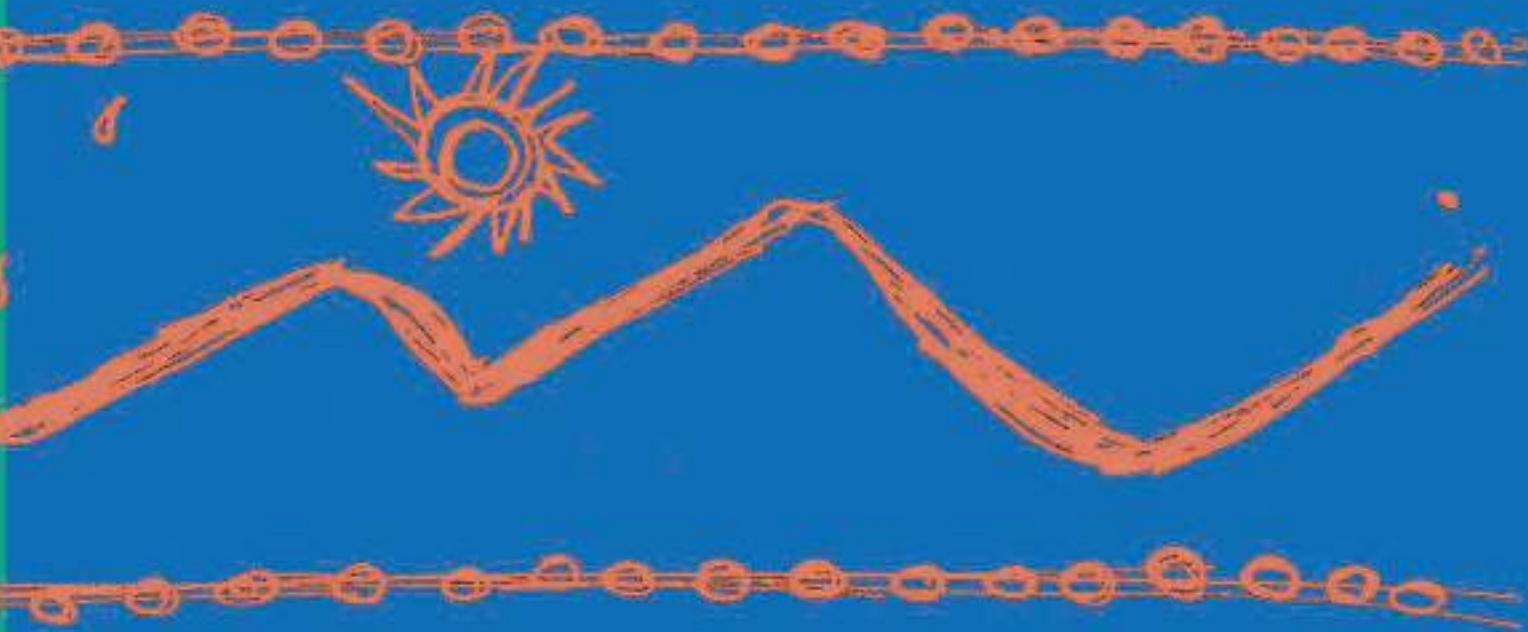
Ne kieta iteiri mekaniuitiaka yu kie, kuaripa, haxi, karu, naime reuyutsata pitixuawe.

Ne naime nemitikuaa yeuta mutixuxuawere wita, keuxa, tikamume, ua, pinixi, xutsi, naime mireuyutsta, tsiere wakana waiyari, ketsi, ketse, maxa, kuitapi, naime tita memitekuaiwa yautari wa wai.

Tsiereta nekie tsiikiri temiwatewa, tuixiri, mitsu, puritu, wakanari, muxatsi, tsipuri, naime kememiyupaima memitewatsie. Yaxeikia yeuta memeeuwa ta kie hurawa, yawixi, yeuxuri, tipina, haitirixi, ketsete, naime waika memiteuuwa yeita.

Ne kie muyetemirikita, hulawa harakuna pukumane, aki kaniuyehanei, wauká wita kaniukawiiywni. Taxata kaniukixixireni.

**Silvia López de la Cruz**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Cuauhtémoc, El Nayar, Nayarit.**



# La petaca

Se necesitan cortar varios otates verdes y luego se parten en dos para sacar la corteza en tiras largas. La corteza que se obtuvo se corta en tiras largas y delgadas, que serán como correas que sirven para armar la pieza. También son necesarias varas de los mismos otates, delgadas, como la misma corteza de los otates, según se quiera el tamaño de la petaca, y se dejan asolear por un día o dos.

Una vez que están secas las correas y las piezas, se mojan para poder comenzar la petaca, se juntan las piezas grandes en forma de cruz por el centro y se van entrelazando las correas delgadas del mismo otate. Se continúa el tramado hasta donde se desea el tamaño de la parte baja y se dobla hacia arriba, se teje hasta subir el entramado. Finalmente, se doblan las puntas de las varas y se bordea con cintas de corteza que se quiera o simplemente piel de venado.

# Kiriwa

Haku utiwiteme kanitixiximiki etitime chipepeme, kuitaxipai aneneme. Hipameta yahatayeyeume kanitixiximiki kepame kiriwa meuyehiaka yathayetitime. Tiwayuri kanikahatsimiki kuitita mitaaxiya hixiapa hayekuruxime mitatsani. Manari metiweiyatiani kepame mitawewieni ikuininiatati, heitserie mitakeni xikari yahamieni. Mitanini xikari hetatenitiani, kepaimiwewieka kiye yatewimwe xeikia ha kueti mikiki mikutseiriyani xeikia. Kepaukua xika kuitaxieya xini xewiti manimutsitiani.

**Petronilo Villa Minjarez**  
**Escuela Rey Nayar**  
**La Palmita, El Nayar, Nayarit.**

# Al otro lado del río

Llegaste del otro lado,  
mi gran amor bondadoso  
que a cada paso que das,  
te veo y encantado me quedo.

Yo soy el que te veo,  
y me desprecias con tu modo.  
Me desprecias sólo porque  
vienes del otro lado.  
No eras así, pues ni modo.

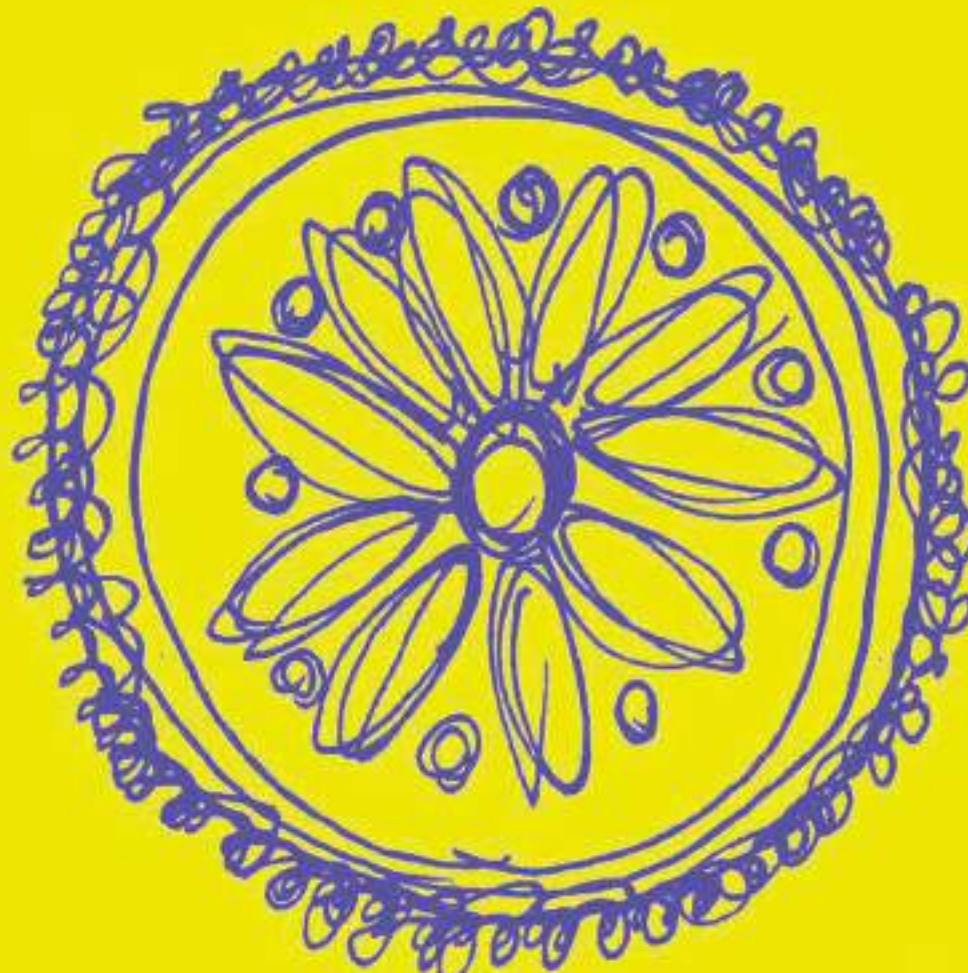


# Anutaiye pehaneka

Hutapaiti hatineka.  
Âli ne walutsi chipetiukaiyali,  
chipetiuyeika ne matsiseiyani  
mana neuyeikati,  
anutaiye paiti pehaneka.

Nematsiseiyati neputainemi,  
âli melipaiti pepinetsiutati.  
Âli hutapaiti peatineka.  
Yapetiukaiyaliti mipai  
pepikatiukaiyalikai.

**Adela Carrillo Regino**  
**Escuela Liberación**  
**Las Higueras, municipio del Nayar, Nayarit.**





# El lago de las vacas

Les voy a platicar cómo es una parte de nuestros usos y costumbres para cumplir con nuestros dioses. Mi papá y yo un día tuvimos que ir a un bonito lugar de la sierra, este lugar se llama en nuestra lengua “Hakuepa”. En esta parte de la sierra hay un hermoso lago rodeado de pinos y un valle muy verde. Mi padre y yo ahí dejamos velas, jícaras, chocolate, flechas, agua bendita y pequeñas tortillas. Para llegar allá tuvimos que caminar todo un día completo.

Cuando regresamos a casa, el *marakame* (chamán) nos roció con el agua que llenamos de unos bules de Hakuepa, él nos dijo que el agua de ese lugar es bendita y que nos purifica de todas las enfermedades.



## Hakuepa

Ne nepitixetaxatiani tame ketemiteutuaxime naitserie, ketemiteukuewiyariexime. Nepapamatia tepitehekutua “Hakuepa”. Ne papa pirayekuewiyariekai mana pituamiekai. Tepeki muwa, xei tukari tepeyuri teuhuti, tehetaaxiaku mana ùri, xukuri, katira, yirari, papa tirixi, tumari, mana Hakuepa tepiteukatua.

Mana tehakanexiaka tayunaiti tepitiùyarie, ta ha temahanikai miki pitiumawarie taiaurie, kiyexi teheunetiaka. Maraame mipai pitayi ha waniu pitatsihauxina temiketekukuyeniki.

**Jorge López López**  
Escuela Liberación  
Las Higueras, municipio del Nayar, Nayarit.



# El maíz

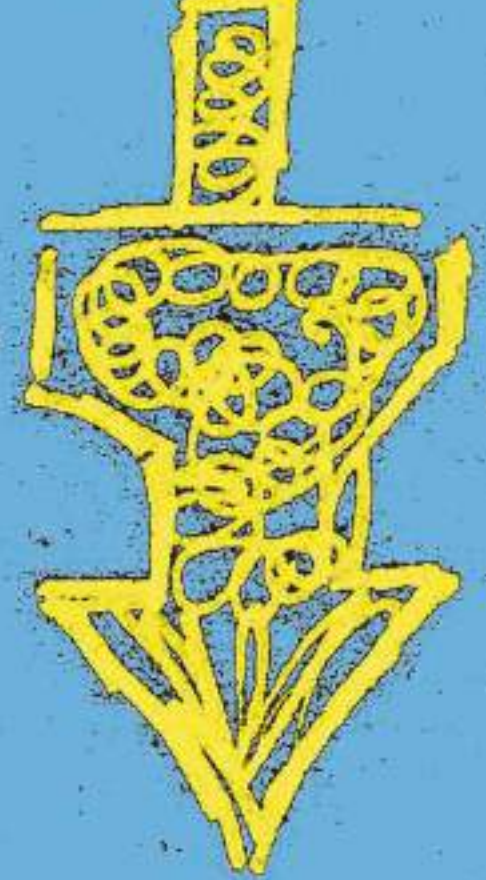
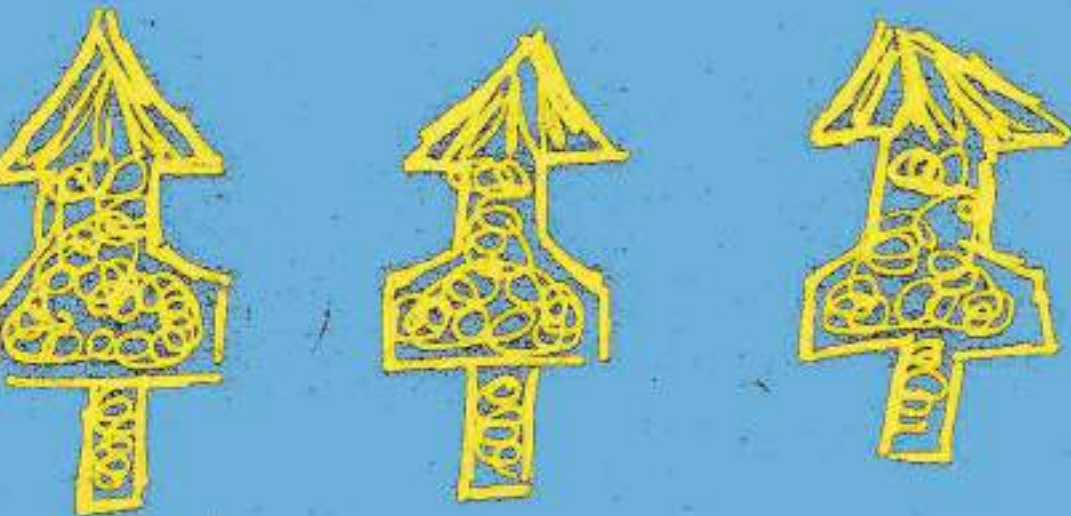
Hace mucho tiempo, un joven vivía en la casa con su madre, él y su madre comían y vivían muy bien, hasta que un día los sorprendió el hambre. Todas las personas que vivían en la comunidad también soportaban el hambre, ya que no tenían maíz ni otros alimentos que comer.

El joven muy desesperado por la falta de alimentos, muy triste se quedó sentado en una piedra en el patio de su casa. Estaba tan triste que sólo se agachó para ver el suelo, estaba muy triste cuando vio a unas hormigas que caminaban en fila llevando en su espalda granos de maíz y enseguida les preguntó:

—¿Oigan ustedes, de dónde sacan el maíz que llevan? Y yo aquí muriéndome de hambre —les dijo—.

Las hormigas contestaron:

—¡Lo traemos desde muy lejos! Están cambiando zacate por maíz.




## Iku

Meripaiti waniu uki temaiki yu mama mati kaniukateitini. Ūki temaiki waniu mitiuximayakaiki, mamaya aixia pitutakuaakai.

Heiwa waniu tixaitiri memikatehexeyakairi, titaki waniu meteukuani. Ūki temaiki atsipikareyutaeriwakai waniu. Xeimieme waniu takua kanitayerini, miya tinierakaku tsarixi hixiena meniuyehuni, iku meititi. Yepaukua xewiti kenetaiwawiya:

—Keri xeme iku xetanenetiwa, ne tsiriki netiyehakamine. Tiniwarahiaweni waniu.

—Êtewa kenexuaweni, xika ùxa peyetuani mikiki pekanepatsiyariemiki. —Tsarixi metehiaweti waniu.



El joven, al escuchar eso no esperó más y se fue siguiendo a las hormigas. Caminaron y caminaron y ya al anochecer se quedaron en un lugar a descansar. Las hormigas despertaron en la noche y, mientras el joven dormía, lo abandonaron y se fueron solas. Al amanecer, el joven despertó y ya no encontró a ninguna hormiga, pues lo habían abandonado.

Después de caminar y caminar, encontró a un anciano y le preguntó:

—¿Has visto pasar por aquí a unas hormigas?

El anciano le contestó:

—¡No!, no he visto pasar a nadie.

El joven le dijo:

—Yo vengo siguiendo a esas hormigas porque me han dicho que ellas saben dónde hay maíz.

Y pues yo no tengo nada en mi casa.

El buen hombre, ya anciano, le dijo:

—Mira, yo te voy a ayudar, pero tendrás que seguir muy bien lo que voy a decir. Mira, yo tengo en la casa a cinco hijas y una de ellas se irá contigo, sólo que habré de preguntar quién será la que irá contigo.

El viejecillo se arrimó a las hijas y les dijo:

—¿Quién de ustedes se va con este joven?

Todas sorprendidas se quedaron calladas y todas a una voz dijeron:

—¡Nuestra hermana mayor se irá!

—¡Muy bien! —dijo el viejecillo—.

—Ya escuchaste, la más grande se irá contigo, pero vas a tener que hacer una casa y un carretón con cinco cajones. Tu madre tendrá que llevarle velas y comida durante cinco días.

El joven muy contento llegó a su casa y luego se puso a trabajar. Hizo todo lo que el viejecillo le había ordenado. La madre también cumplió lo que su hijo le había pedido que hiciera, pero al llegar el tercer día la madre del joven ya muy cansada le dijo al hijo:

—Sabes hijo, ¡ya estoy cansada! La mujer que trajiste ¿no puede trabajar?

Y para la sorpresa de todos, la muchacha escuchó lo que la madre le dijo al hijo y muy apenada y llorando se puso a hacer las tortillas.



Ûki temaiki kaneyani tsarixi wa hamati. Huyetá waniu mekaneuhutikine. Tsarixi waniu tikari hixiapa, mekaneikutsiwiya mekaneikueirieni. Hekatareku waniu uki temaiki niwaranukuweiya wa keta uyeikirimeti. Kieta waniu metaa, ukiratsi xewitü hanukunakeka kaneitaiwawiya:

—Tsarixi uwa pakatiwaxeyawe.

Ûkiratsi kiekame reitaei:

—Hawaiki.

Ûki temaiki, tinehiaweni:

—Tsarixi riki newaruweiya, hakaki kui neyianeti, kename miki mehemaririe hake iku me xuawe.

Ûkiratsi kiekame haiti:

—Âj mikiki pepikiyiane. Nauxei ne nematitaukitiani kepai pemiyurieni eki pemirekaikuni. Ne ukari yu aixiwiti ùimarixi newatiyatsa, xewiti pekananuwitimiki a kie.

Kuiti waniu ukiratsi yu niwema kaniwareta hiawe.

Kuiti niwaretaiwawiya:

—Kepai puyuwairiya, iki manuweiya.

Ni xewiti yu xaitameki pikaheyuwairiyakai. Yu naiti mipai mekaniutyuani:

—Ta kuri kaniyemieni.

Ûkiratsi ipai, uki temaiki tinahiaweni:

- Ketsiari, yamekanaitikani, xeikiari petaame, wa kuri niwetaritsie pekaneitiyemiki, kuitita hakiweri pekanetawewimiki haye aixiwime, a mamata kaneitimawiriemiki ximeri, tuka, taikai auxiwime tukari.

Merikitsi mipai uki temaiki mitikatia, hakiwari mutawewi nihinekaitini iku mi yuyuawi, mi tusa, mi tatasawi, tailawime, yimaxi. Hairieka tukari meutihutiri, uki temaiki mamaya ipainiutayini:

—Kari yaki xeikia uka pepiatia, neri piyaku netiuxe, kari miki pikatipine.

Ûka waniu kari pitaenakai, kuiti mititixitiya utatsuati, mamayatsie waniu xuriya meuneikakai. Naurieka tukari nanuyeyani, yaxekia waniu tipiti uka makaiyuni. Âixiwirieka tukari, merikitsi waniu uka niyukaheiwieri niyeni.



Después de que la muchacha estuvo moliendo le brotó sangre en las manos. Al cuarto día la señorita se puso melancólica y prefirió irse de allí.

Al sexto día, el joven buscó a la muchacha y no la encontró, tampoco había ni un solo grano de maíz del que ya tenía en el carretón. Enseguida salió a buscarla a la casa donde la había encontrado. Ya que llegó a la casa del viejo, le dijo a éste:

—Vengo por su hija, ella se vino sin decirme nada.

El viejo disgustado le dijo:

—Ella no se irá, pues no la trataron bien.

El joven muy triste y llorando se fue a su casa. Los días pasaron, el joven y las personas siguieron sufriendo hambre por no haber cumplido el mandato del viejito.



Ataxewirieka tukari mukatarixi hakewa waniu uka pirekatarixi, ni iku hawai pikareyetekai hakiweritsie, kuiti uki temaiki metia hake uka meyewitikai. Metaa waniu ukiratsi ukari wa papa tinehiaweni:

—Tita petikuwaune.

Ûki temaiki, nitaeiya:

—Ûka nemewiti, peyetia, ayumieme nepikiyiane.

Ûkiratsi nitaeiya:

—Pikayiwairiya miyemie, mipai kanaineni.

Uki temaiki yatiutahiawarie utatsuati kaneyani yu kie yutatexieka, yaxeikia meteyehakakuitiweti mekanakine memikatehayetiaku, ipai katiniuyini.

**Karina López Parada**

**Escuela Liberación**

**Las Higueras, municipio del Nayar, Nayarit.**

# La sonaja

¿Cómo se hace una sonaja?

Para hacer una sonaja primero se van a cortar los frutos del árbol, enseguida se ponen a cocer en una cubeta. Ya que están cocidas se le hacen unos agujeros alrededor de la fruta o bola que tiene la cáscara gruesa y dura parecida a la del bule. Dos hoyos tendrán que ser más grandes que los demás, uno en la parte de arriba y otro en la parte de abajo. Se le extraen todas las semillas y el néctar y se pone a secar.

Finalmente, se le atraviesa un trozo de madera que al mismo tiempo será su asa, se le adorna con estambres de colores como adorno en la punta del asa en la parte superior.



# Kaitsa

Kaitsa kemitiyuwewiwa. Kaitsa meri mamitiyu mimikainini mana tari mikaetsa. Êtsietükaimeri memeixawariyaxüani hetiana yaxeikia hetiana, kuitita neime memeyehiniya chiheuyeyeumeki naime yatewa, manatari heyekuinuripieme mitauxa. Kuitita wakimeri, tetexi mikayatsirieni yanenekame kiye tsiere mikahatuanita hanunekame, xikari mipai tiuyurieni witaki mikatapiene aixia mitiyuxexeianiki.

Kepaukata mayeani yumakiaxa ana mita katse, tatsiari nikaxawieka.

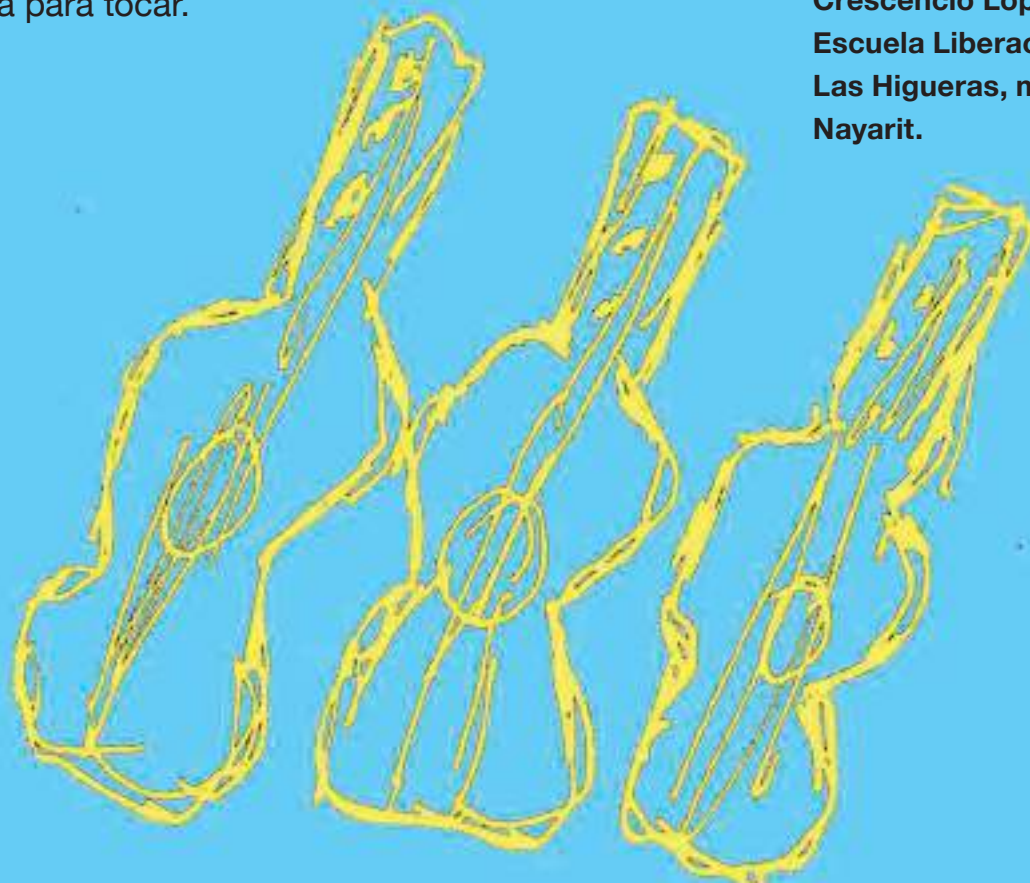
**Eulogio López Chávez**  
**Escuela Liberación**  
**Las Higueras, municipio del Nayar, Nayarit.**

# La guitarra

Este instrumento se fabrica manualmente con herramienta de trabajo para desmontar. Se necesita una madera especial que se encuentra en la sierra, donde hay pinos, el árbol es muy parecido a ése.

Para elaborarla hay que cortar su corteza y se labra en dos tablas del tamaño que se desee la guitarra. Una vez que están las dos tablas ya secas, se le da la forma del cuerpo de la guitarra, para las otras piezas como la cabeza, el sostén de las cuerdas y las orejas se puede hacer de la misma madera o de otra que se desee.

Finalmente, después de que están totalmente secos, se arma el cuerpo, los bordes, las orejas y se alisa y pega con pegamento que los huicholes fabricamos, y que se llama “kuetsüka”. Se le ponen las cuerdas y está lista para tocar.



# Kanari

Kanari kemitiwewieni. Kiyé meri kanikuwaumiki xikari itaxeiya kenewitemiki, iki kanihukutini hiritsie meuxuawe, kuiti yatewime kananuwitemiki hake mayeheitserieka. Itaxixiemeri chichuchuime hutame kanitixiximiki, xeimata yatewime mikita nakateya mitiwewieni henuyexawariyaxiame tsiereta nakateya mitiwewieni, yatini xeimetsie kiyeyari mitiuyuri. Naime ritikupiti kanitiwatsiuxamiki, xikari utiwani mitawetsitiani kutsukaki, itanimeta hutarieka mitawatsiixa. Niriekame ta mitaharuanariya, mewitiaxiani tatsari nikanariwieka.

**Crescencio López de la Cruz**  
**Escuela Liberación**  
**Las Higueras, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

# Las plumas

## Primer paso

Para hacer las plumas o muwieri es necesario que se tengan a la mano unas varas pequeñas de madera que comúnmente se le llama “palo de brasil”.

## Segundo paso

Se hace una vara corta y en ella se amarran las dos o cuatro plumas de la cola del gavián o del águila. Para ello, se tienen que atar con un hilo grueso sobre las partes salientes de la pluma y se atan a la varita.

## Tercer paso

Enseguida, con hilos de colores se enreda o se cubre la varita para que le dé un bonito color.

## Cuarto paso

Finalmente, se le atan otras plumas cortas en la parte de arriba para que tengan forma llamativa.

# Muwieri

Nepititaxata kemitiyuwewiwa muwieri.

## Ipai meri

Tusa kiyeyari kanikuwaumiki kuitita mitixixieni kurumawimw, yatitime.

## Hutariekata

Kuitita ani kuixi, werika, kuaxieyatsiemime keaneneme manuwitiani kenenuyetsexiamiki iwipameki witaki tseime, hutame, haikame kepaiti meuyehiaka.

## Hairiekata

Manatari pemikihiani neime pemita eima kuyeyari, kitsitanata ani chititime manuhixiani witaki, tatsiari ninirieka.

**Saúl Regino López**

**Escuela Liberación**

**Las Higueras, municipio del Nayar, Nayarit.**





# Mi caballo blanco

Mi caballo blanco,  
allá va corriendo,  
véanlo, véanlo, véanlo.

Allá va, corre y corre  
mi caballo blanco,  
Allá donde hay flores.  
Véanlo, véanlo, véanlo.

Es hijo del viento,  
va bien adornado.  
Parece flor de viento,  
véanlo, véanlo, véanlo.

Entre las flores trota.  
Caballo de buen corazón,  
el viento te levanta  
como su mera ilusión,  
véanlo, véanlo, véanlo.

Mi caballo blanco  
de buen corazón.  
Seguro te quedas grabado  
en mi leal corazón.

Pareces un atardecer  
y quedas grabado  
en un lindo amanecer,  
véanlo, véanlo, véanlo.



# Ta tewa meutusa

Ta tewa meutusa,  
mana niuyemienimi  
ali mi, mi, mi.

Mana kaniuyemienimi  
ta tewa meutusa,  
tutu muyemane.  
Âli mi, mi, mi.

Êka tewayami,  
ali yaleusuti.  
Tutu manukuasime,  
âli mi, mi, mi.

Tutu muyeuwamu.  
Âli yaleusutimi,  
kananatenemi  
êka tewayami  
ali mi, mi, mi.

Ta tewa meutusa  
mikitsi ali neuyumalieka.  
Sika tatsihakaukimiki.

Âli kaneutiini,  
ai tiueme kanahanani.  
Ali mi, mi, mi.

**Sutuli Îwi**

**Las Higueras, El Nayar, Nayarit.**

# El tambor

Cuando se hace un tambor, primeramente se busca un palo hueco verde o seco, luego se le quita toda la cáscara y se alisa y se pone a secar. Cuando ya está listo, las personas van en busca del venado, lo cazan y le hacen una pequeña ceremonia y le dan gracias a sus dioses porque lo encontraron. Luego que tienen la piel del venado, se la colocan al tambor y la sujetan con pequeñas estacas al borde del tambor.

Ya que está listo, el tambor se prepara para la ceremonia y los niños habrán de acompañarlo con su compás en la Ceremonia del Tambor o del Elote. Y al siguiente día todos comen elotes cocidos y caldo de venado.

# Tepu

Tepu mitawewiyanitsie mikatsutianitsie, kiye meri menitatsatsaikuni. Manatari meitaniwe kanitawatsiixamiki. Manatari teuteri mekatenikutuaxikuni, maxa mekanimiekuni. Meiatame memikauxipituakuni, manatari metetahayewame memitekuani, metetahayewame, maxa memiimani. Maxa nawiyarieya matawatsiuxame mekanikawerakuni, aixi kanitayimuku tepu, manatari tiri mekanikayaxikuni.

Tepu ana kanitayuamiki, pau, pau, pau. Metetaheyewayu tiri tepu aurie manakinikuni, manatari meutipare. Taikaita katinitineiyamiki, tepu kananuka hutsunariemiki. Uxaarieka tari ikiri kanituayamuki, i ukirawetsixi yu naiti memiteyetuani, manaxeikuai kaneutiparimiki.

**Joel Moisés López Bañuelos**  
**Escuela Liberación**  
**Las Higueras, El Nayar, Nayarit.**



# El arco

Hacer o construir un arco es muy sencillo y fácil. Necesitamos unas tablillas de árbol de brasil frescas. Ya que contamos con ellas, ponemos fuego y calentamos las tablas para poder doblarlas. Una vez que están semidobladas, las amarramos con un cordón hecho con cuero de venado y atamos sus extremos. Ya que tenemos tensa la cuerda, está lista y le hacemos las flechas para cazar.

# El nixtamal

Yo les voy a platicar cómo hace el nixtamal mi mamá. Primero limpia o ventea muy bien el maíz sobre un petate y dos canastos grandes. Ya que tiene limpio el maíz, lo pone en una cubeta de peltre al fuego y se le agrega cal, más o menos como una tacita para el atole. Se debe cuidar que no hierva, por ello debe estar a fuego lento y se le debe estar meneando hasta que el maíz tome un color amarillo o que los granos de maíz empiecen a ablandarse y se puedan despellejar. Enseguida se saca del fuego. Ya que se enfríen los granos, se podrá moler en metate o molino de mano, según sea la ocasión de la familia. Finalmente se preparan las tortillas.

# Tupi

Ûtsa kiyeyari yurime nemukuwaini yeuta, yatewime nemitaxixieni chichuime. Xikari neitinini, taitisie neitaketsati nemetituna. Kuitta maxa naviyarieyaki neitakauname mikiki nemitapiexiani, tatsiari nenitanini. Ûri xeikia nemitiwewirieni kepai nemeuyehiaka. Mipai xeikia.

**Cruz Hernández Bañuelos**  
**Escuela Liberación**  
**Las Higueras. El Nayar, Nayarit.**

# Xakuitsari

Ne, nemama nemixexeiya kepau mikuyuruwa mikaxakuitsatsie. Îku meri mitihena, manatari haxukari mana uyeketi, iku meukaxirieni, naxi echivwa mukawiwieni. Manatari yamireutere mana uyeweti, ixeyati wakumuinati, xikari tihikeni kenenahanimiki.

Manatari watihauxini echiwa yamireiteritiani, meiyetixiri matatsie, yatini murinatsie, mana tari tixiyariki pemitipini. Mipai xeikua.

**María Cristina González Parada**  
**Escuela Liberación**  
**Las Higueras, municipio del Nayar, Nayarit.**



# La flor

Allá, tras la montaña  
hay unas hermosas flores.  
En la esplendorosa  
mañana,  
veo unas flores azules.

Hermosas flores azules,  
su aroma me induce,  
con sólo tocar su piel,  
a tu aroma me conduce.

Sólo los dioses  
te admiran y tocan.  
Hermosas flores azules,  
sólo ellos las provocan.

Allá, tras la montaña,  
destrozadas del  
corazón,  
hay unas flores  
hermosas  
sin perder su tierna  
ilusión.

Pajarillo colorado,  
con tu pico dorado  
destrozas estos  
pétalos.  
Pajarillo con tono  
alocado.

Con esta canción,  
flor hermosa,  
late más tu corazón,  
bella flor azul esplendorosa.

Cuando yo te disfruto,  
siento en mi ser el esplendor,  
como un dios fuerte y  
absoluto.  
Sólo porque eres mi linda flor.

# Tutu

Âli hliwalie,  
tutu pekamane,  
tutu muyuyuawi,  
ali pekamane.

Tutu muyuyuawi,  
kanitawaiyaka,  
sika tikuaní,  
kaniutawaimiki.

Ali kahuyumalie,  
kanikuaanimi,  
miki kanikuaani,  
tutu muyuyuawi.

Âli hliwalie,  
kanetitenimi,  
Tutseyatikaiti,  
kanetitenimi.

Wiki meusule,  
kanikuaanimi,  
kaneititutseweni,  
wiki meusule.

Âli ayumieme,  
yatiniuniawalieni.  
kanitawaiyaka,  
tutu muyuyuawi.

Âisi katiniunielimiki,  
sika itakuani.  
Âli kahuyumalie.  
Âli yu mawali,  
kananuienili.

**Calixto Muñoz Chávez**  
**Las Higueras, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**

# El tejuino

Para hacer el tejuino se necesitan granos de maíz seleccionados para que pueda nacer. Estos granos se siembran en arena de arroyo que se pone encima de un tepetate para poder sacarlos cuando nazcan, sin dificultad. Se riegan por la mañana y por la tarde, durante tres o seis días, según se requiera, y ya en almácigo se coloca una capa delgada de zacate seco para que no se disperse la arena al momento de regar con el agua. Una vez que ya haya nacido el maíz se saca y se pone a secar. Ya que está seco se muele en el metate y el pinole se moja con agua, se cuele y el agua se pone en los bules para el tejuino. Los bules se guardan sobre una cama delgada de zacate seco o salvia silvestre en el xiriki de la familia, ollas de barro o en botes de lata, y la masa de maíz se pone a fuego. Mientras las ollas o los botes estén en el fuego, durante tres días se tienen que vigilar y menear, se les va agregando agua cada vez que les haga falta, agua de los bules guardados. Para cuando hayan pasado los tres días, se sacan las ollas o los botes y se ponen a enfriar. Una vez que se enfrió la masa, se cuele con agua de los bules y se coloca en otros bules para que se fermente. Una vez transcurridas 24 horas, cuando ya estén fermentados los bules, el tejuino está listo para tomarse.

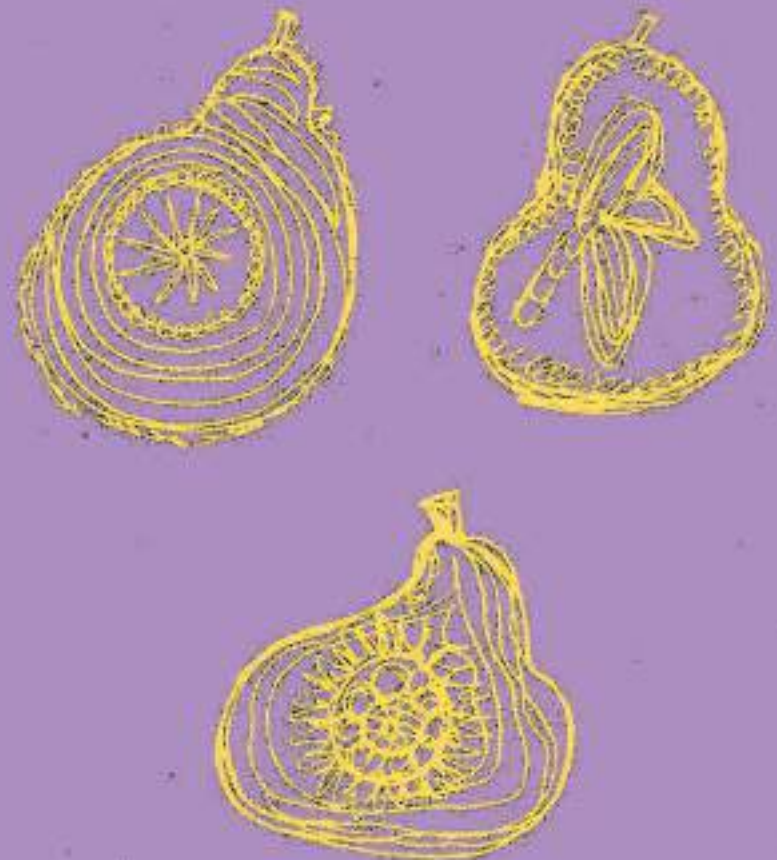
# Nawa

Îku meri mititeixi aixia mianene xeikia, mikiri mikaiwieni xiekarita, heimanata uxa rekanani. Kanikahatuwamiki haika tukari ya nuiwari heutineyu taikai ximeri, xikari utineni meyexiriene, kuitita mitawatsiixa ayeparipa. Tiwayu meiyetixu matastie, mitixiyarita mikakuama tixaitita. Hayari anaume nanautameta mitahiniya xirikita meitayatsa. Mitixiyarita putita mikaetsa taipa mitiyeni. Haikatukari kanihikamiki hewakumuinati ihatuyati hakuieriki. Xikari haika tukari hanukayari aixiari kanietsiamiki. Xikari haitini hakuieriki mikatse, hayarita nanautameta mitihiniya xirikita meitayatsa. Xeitukari xikari hanutiyani kanikuanakamuki, anari kaniiwani.

**Alma Delia González Evangelista**

**Escuela Emiliano Zapata**

**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Las tortillas

Se venta el maíz en granos, lo necesario para un recipiente de 5 a 8 kilogramos. Ya que está venteado, se llena el recipiente con agua y los granos de maíz que flotan se sacan de la olla, se les agrega una pizca de cal, y luego se ponen al fuego en la hornilla. Antes de que empiece a hervir, se menea y se saca el recipiente. Ya que está frío se muelen los granos de maíz o nixtamal en el metate, así la masa está lista para hacer las tortillas con la mano o en prensa de mano que se pondrán en el comal.

# El brasil

Árbol que existe aquí en mi pueblo, si alguien está enfermo de la sangre o de mala circulación, se cortan pedacitos de la corteza de este árbol y se echan en agua limpia algunos trocitos. Ya que se tiñe de rojo, se toma como agua de uso diario. Así se curan en mi pueblo.

# Papa

Xika papa utiwewimiki ikumeri meuyeni itiwename.  
Kepai meuxakuitsa kaniiniatamiki tixaitita.  
Heiyemeri kanitahiimiki mukahewatikuanaki,  
xikari tihikeni kenenahanimiki. Xikari ûtihaitire  
kaneiyetiximiki matatsie.

Heiyeiyame kanipimiki matatsie yatini tipinemetsie.  
Mipai kanikiyineni xika papa utiwewieni.

**Rosa Araceli López Simental.**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Hitsa

Iki kiye ne kie puxuawe, ne teukarima mipai  
me puteyu wayemaxime, xika waniu tikuyeni  
yu xuriyatsie, pe ikatsatseme miki hitsa, hata  
pep'ikaxirieni xukari xetani, ya pepurenuye'eni  
mipai mepiteyu uayemawa ne kie.

**Mariano Bautista González**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Aguamilpa municipio del Nayar, Nayarit.**

# Potrero de la Palmita

Soy Victoriano y vivo en Potrero de la Palmita. Mi pueblo, como le decimos, nació cuando mis papás y abuelos que vivían en La Palmita, allá arriba en la sierra, decidieron mudarse. Mi papás y otras familias, al cambiarse a este lugar, le dieron el nombre que tiene ahora. Todas las personas y mi familia se acercaron al embalse de Aguamilpa para mejorar su vida económica y buscar mejor trabajo que el que tenían antes.

En esta comunidad vivimos huicholes y mestizos. Yo, mi familia y otras personas nos dedicamos a la pesca, la artesanía y al trabajo en el campo. Tenemos un gobierno tradicional en donde la máxima autoridad es el tatuwani o gobernador, también hay un juez auxiliar que ayuda al ayuntamiento, al municipio, y luego un comisariado de bienes comunales, que tiene que resolver los problemas agrarios.

Nuestros vecinos son: al Sur nos rodea el embalse Aguamilpa, en donde pescamos casi todos; al Norte nos rodea la sierra y La Palmita, nuestro pueblito de origen; al Oriente y al Poniente sólo nos rodean cerros y montañas en donde nuestros papás tienen sus animales y sus parcelas.

En este pueblo ya tenemos cuatro centros de educación; a uno asisten madres de familia y sus hijos; a otro van todos los días de la semana niños y niñas de preescolar; hay uno más, es el más grande, a él asisten los alumnos de primaria en donde estoy yo y, finalmente la telesecundaria.

Quiero decirles que en mi comunidad la mayor parte del año hace mucho calor y más en tiempo de lluvias, por eso casi a diario me estoy bañando en el embalse.



# Ne kie Potrero de la Palmita

Ne Victoriano nekatinitewaka, Potrero de la Palmita nekaniukani. Meripaiti la Palmita pitakietikai, ne papama hipame waraniti ena mekaniyupata. Anapai memuyupataxitsie Potrero de la Palmita mekatenikeni. Ne papama hipame ena mekaniyupata uximayatsika mekuwautuweti, waika matsi memitehaiwaniki metsaparitativeti, meripaiti waniu tumini memikaukiuwekai.

Ne kie hiki wixaritari teiwarixi teyuniti tekateniteni. Neri tsiere nepapama, hipameta teteniuximayaka tetexuti, tetetsati waika tetewewieti tekateniteni, tsiere tekatenituaka, hipatita mekanitsaparitativeni, hipameta yaxeikia mekanaiukaetsani, tsiepireta hipame wakaitsixi metewahi.

Takie ena tatuwani kaniweni, yaxeikia itsikame tiuwe municipio miparewie, yaxeikia Comisariado Comunal tiuwe mikita kuie kamiane tixeiya.

Kiekari kanautikani ena ta kie; huteiki meripaiti ta tapama memiwatikiekai Palmita wa kanakaniereni, yaxeikia temeukaniniere ha Aguamilpa ena ratiniere temitikuaitsipatsie, tsiere tau matineika yaxeikia hake meukayuyupiketsie utsi raniniere hake temutiwata.

Êna ne kie, tiri wa papama mepayetei, tsiere yu niwema chimemuyumate mewaruwititi mepetaae; yaxeikia kinder puwe, tiri chimemuyumate memitewaukitiari; tameta temayetei tiuwe primaria; Telesecundaria tsiere tuwe temarimamayetei.

Ne kie riki tsipikatiukixixire, kuiniemieme matsi miwiyenitsie, ayumieme tukariku yanekatiniuwaneni. Mipaixikia.

**Victoriano Díaz Carrillo**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

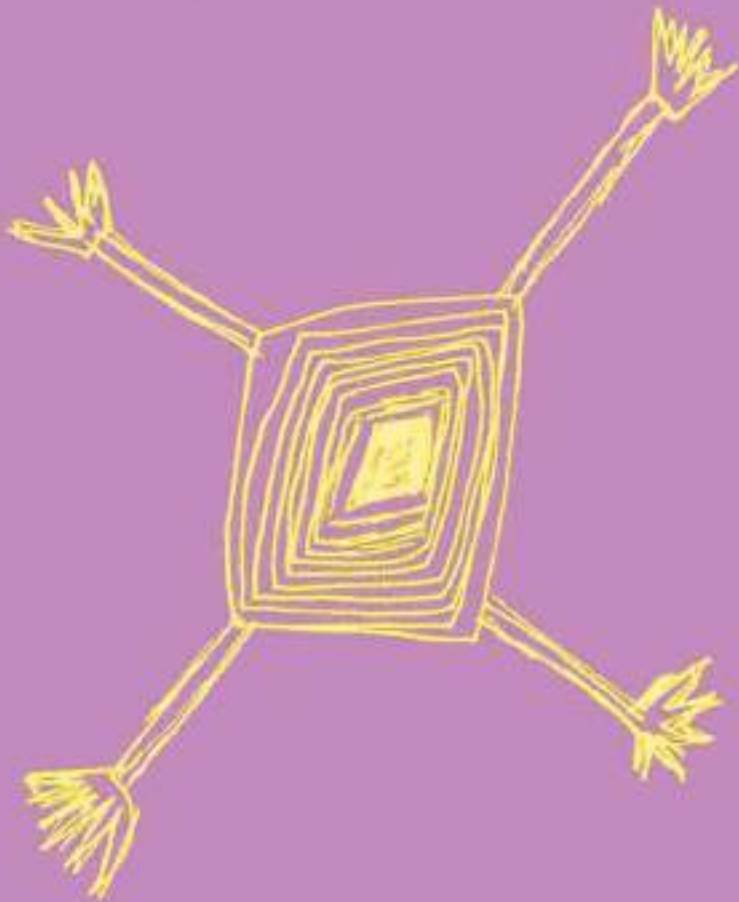




# La comida de quelite

Se necesitan algunas hojas tiernas de la planta del quelite, según las personas que vayan a comer o desayunar.

Para preparar la comida, se corta en pequeños trozos de hojas, o si se desea se dejan enteras. Enseguida se pone a hervir en agua en una olla y una vez que haya hervido se saca y se exprime. Luego se sirve en platos. Si se desea se guisa con aceite o manteca en una cacerola, se le pueden agregar otros condimentos para que tenga buen sabor y esté lista para comer.



# Kieu'xa

Kepaukua kieu'xa mutixuxuawere, kanitipimiki xawariyari miyiyiri. Kuiti mikaetsa tixaitita, xikari utakuana mewatipairita. Xika iwiyamani kaniyiweni, ya tixaiti mitiinitia kaniyiweni, yati itiunamame xeikia mititikuai papastie heiunaxiame.

**Sergio Omar López Simental**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita,**  
**municipio del Nayar, Nayarit**

# El ojo de Dios

Para hacer un ojo de Dios de tres rombos, se necesitan dos varas de madera y estambre o hilos de colores, según la ocasión. Para iniciar, se amarran las dos varas más grandes de madera, formando una cruz. Luego, con los estambres y los hilos de color, se enreda iniciando en la parte del centro, ya que se termina el rombo del centro se continúa con los otros dos rombos de las orillas, que son más pequeños.

# El cuachalala

Para preparar esta bebida se ponen a cocer unas cáscaras del árbol de cuachalala en una olla a fuego lento hasta que hierva. Después se enfría y se toma como agua de uso.

Esta bebida, dicen los abuelos, sirve para que la sangre circule por nuestras venas sin ningún problema.

# Cuachalala

Xika ikawewimiki, kanikuaniyamiki tixaitita xarita yapaimeme kararayari. Ariketa mane hana, haitimeri kanenu iemiki hapaɪ tukariki.

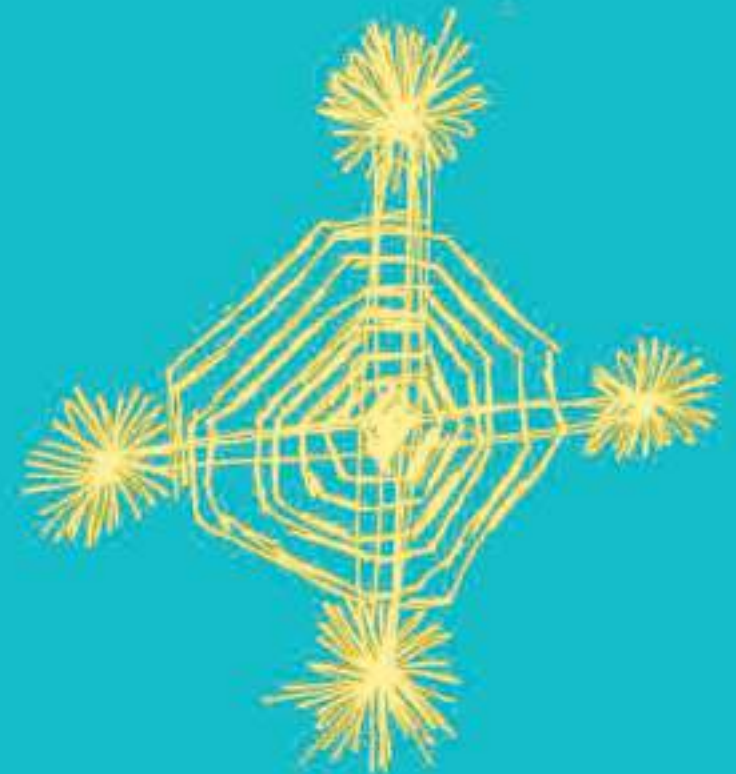
Iki uaye waniu tateukarima memiteniniuki, ta xuriya kani hauxinametini, temikatekukuyeniki.

**Marta Carrillo Muñoz**  
**Escuela Benito Juárez.**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Tsikiri

Tsikiri xikautiwewieni hayehaikame, kiye meri kaniutixixiemiki. Manatari hutame kiyexi kananutakuruxitiamiki, witaki keanemeki pitsutuani eyeukame, xikatari itanini xewiti chiyeukame mutsutiani auriena mutikeni, kuiti xewiti.

**Victoriano Díaz Carrillo**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Wixarika y sus gallinas

Un granjero vivía muy feliz en su rancho, hasta que un día por la noche, un zorro hambriento bajó una gallina del árbol en que dormían. Al día siguiente, el granjero contó las gallinas y le faltó una.

Pasaron los días, el granjero se enfadó de que el zorro le estuviera robando más gallinas y pensó en un plan para pararlo. La siguiente noche dejó amarrado a un perro con una cuerda muy corta debajo del árbol en donde dormían las gallinas, para que las cuidara del zorro. El astuto zorro volvió y de nuevo se llevó otra gallina, ya que el perro sólo ladraba y ladraba. Cuando amaneció, el dueño volvió a contar sus gallinas y al verlas le hacía falta otra. En la noche siguiente dejó suelto al perro, el zorro no lo imaginó y cuando regresaba para llevarse a otra gallina, el perro saltó sobre él y lo ahuyentó. El zorro muy asustado jamás regresó y el granjero volvió a ser muy feliz.

# Wixarika wakanari miwahikai

Merikitsi niukateitini wixarika yu kie aixia reuerieti yu wakanari wa hiti. Heiwa waniu yiwikita kauxai exime ne hana. Ximeri miwarutimi xeime waniu neuyeweka.

Tukari kananukayani, tewi haati miya kauxai mitinawanekaiki, kaniyutakeni keyianeti kauxai mitaweiya. Tikariki exime tsiki kanakuwieni kaunariki yatewimeki kuye hetia hake wakanari memekahipitekai. Miri tsiki maheewakai xeikia, kauxai hutarieka exime wakana kanakahana. Mukatarixi hutarieka miwari tiiniataxi wixarika yu tewama, munierixi xewiti neuyewaka waniu.

Hutariekata waniu yi tsiki kanakixina, hikirixia mitiueri, kari waniu kauxai atsipikareyutima. Hutarieka munua kauxai, kahanutimakiwekaku waniu tsiki heimana muwe, kauxai hayuxinaka wata xeikia meuyemieikai. Kauxai utimaka hutarieka mikakunua, wixarika anake mutawikia.

**Cristian Emmanuel Navarrete Raygoza**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**



# La trampa

No hace mucho tiempo que los wixarika cazaban venados con trampas en el monte. Después de que encontraban las huellas por las veredas, allí colocaban una o varias trampas, sobre unas ramas, en donde no se vieran. Los wixarika, una vez que colocaban las trampas regresaban a su casa. Al día siguiente, muy temprano salían de nuevo al monte a donde habían colocado la trampa. Cuando llegaban al lugar, se encontraban a uno o más venados muy grandes atrapados en las trampas. Ellos los desataban y se los llevaban a su casa, al llegar los dejaban cerca del fuego y la familia wixarika los bendecía y los preparaba para comérselos en la fiesta.

# El pinole

Se necesita tostar el maíz de color morado, blanco, amarillo u otro. Este maíz regularmente es blando o bofo, por ello se presta para molerlo en el metate. Una vez que ya se tiene el maíz tostado, se muele en el metate o molino, tantas veces como sea necesario, hasta hacer un polvo fino y ya que está molido se le agrega azúcar al gusto y se guarda o se sirve en tazas para comerse o también para hacer atole.

# Winiyari

Meripaiti waniu wixaritari memuuwakai hiritsie maxatsi mawarutiwiniyakai. Xeimieme memekikakai maxatsi mewareuwiniyayuka, waniu utsita ketaya mekaiyeike, kuitita waniu kiyetsie winiyari memeikatapiwakai, mipairi meteheyurieme memekikakai yu kie. Ūxaarieka hutarieka kuiti ximeri memekikakai waniu yu winiyarie mehexeiyayuka, memiixiani waniu maxatsi kemitimamariwe wa meniuyewika winiyaritsie memimikimeri, mawaranakapanati yu kie memekikakai. Yu kieri metiteti tai aurie, yunaiti memakinixiani, memitanake, miyari me yime memiimani. Kepaukiata ixiarari mematinetiani anake memikaetsa memitawani.

**Aureliano Medrano González**

**Escuela Emiliano Zapata**

**Potrero de la palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Xaki mitixiyari

Îku kaniutixarikimiki, itixarikeme keneiyetiximiki, heiyetiximeri tumuanime hatsukari kaneiwiwimiki. Mipai xeikia pitiwewiwa.

**Magali Romero Medrano**

**Escuela Emiliano Zapata**

**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

# La alergia

En mi pueblo, cuando no había doctores ni medicinas de las que hoy tienen en las clínicas, mis abuelos y padres curaban con hierbas, tallos, raíces, tierra, etcétera, para sanar las enfermedades que padecían en ese tiempo.

En una ocasión, cuando era todavía una niña, amanecí con alergia, sentía mucho ardor y picazón en todo el cuerpo. Yo me rascaba, y entre más lo hacía más ronchas aparecían en todo mi cuerpo. Para entonces, al ver que yo estaba enferma, mi abuelita me hizo la siguiente curación: Hizo una oración de alivio, me tomó del brazo y me llevó a donde los marranos tomaban su baño con lodo en la tierra; me desvistió y acostó sobre la bañera de los cerdos y me puso lodo en todo mi cuerpo y una vez que estuve un rato, me bañó con agua tibia de salvia de monte y otras hierbas que ella conocía; toda vez que me bañaba con el agua lo hacía sin dejar de orar para que el mal se fuera.

## Wipixiya

Mupai mekatenuhukaitini ne teukarima haitiari. Ne kie haitiari teyuuayemawemete hura memikakanierikai, uaye mitiumawekai teiwaritua mieme.

Xeimiemeriki ne wipixieti nekaniukatariyurie, nemeutsikuakiekai nemunekuxutsinatai. Matsi waika manutineikakai. Ne kutsitikai pinetsi utanenenewiyaxi, kuiti hake tuixuri memiwatiuwatsie kaneneukateni, haxu muwa miemekai kaneniutawirieni naime kenemutewi. Yanereutereku, nekutsi tuxu uetsaka hipame tupiriya tiinuiitiaka minetsiutiuyaxu echiwa ha xukameku. Ya utaiti netsikaitiwatu, ke kuiniya ne hetsie hanukueneke. Müpau xeikia.

**Ûxama Angelina Carrillo Muñoz**  
Paso de Alica, municipio del Nayar, Nayarit.





# La familia wixarika

El abuelo mayor wixarika es la persona que se encarga de formalizar a todos y cada uno de los integrantes de la familia; padres, hijos, tíos, primos, etcétera. Él, con su experiencia, solicita a sus dioses frente al fuego para que velen por ellos. Regularmente el Abuelo Fuego está frente a la casa o en el centro del patio. Para cuando se casan los jóvenes o jovencitas, tienen hijos y crece la comunidad.

Es costumbre de la familia hacer un “xiriki” o casa de dioses y ofrendas. Los hombres la construyen al centro de las viviendas de la familia. Esta tradición se sigue conservando en las familias que viven en las montañas o lejos del resto de las comunidades o poblaciones. También es una costumbre que cuando los jóvenes forman nuevas familias, sus papás ayudan a construir sus casas junto a la de los papás y no permiten que vivan lejos o apartados.

Cuando los hombres salen a trabajar fuera de su comunidad en busca del sustento, de alimentos y ropa, se van con toda su familia, dejando solas las viviendas, y regresan de nuevo a reiniciar el ciclo agrícola.

# Wixarika yu tiriya kemitiwaweriya

Xika wixarika hawai hetikieka, ukiratsi yu niwema miwawiyatsitiani hake memetananiya; temari memitaneneike, uimarixi memitawikiwa, manatari tiri memiwarayexeiya memiyeweretiya, kuiti ta memuyutamiiriya. Miyapaiti rakuwietikaikaku kiekari mitamare.

Hawai Wixarika rawiyati miane, yu yeiyari hake metiniere, yu xiriki yu ki aurie mitakeni, yatini yu teyupani. Hiki akuxi miya temahu hipakita akuxi mipai yu kiekari meminieritia. Hiki wixarika akuxi pika yu wairiya yu niwema heuerieti mikawataxiriwa; hake meyutakitiani yu aurie miwatakitali, kepai memitaneneike.

Xika kepai etewa heyani, yatini hawaipa reuximayaka, yu tiriya piwarahiaweni, tiwahiirieti pitikani waraeriwati tsepa memikatehayatiwa.

**Ūxama Angelina Carrillo Muñoz**  
**Paso de Alica, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Las Higueras

Las Higueras se localiza al Sur de la cabecera municipal del Nayar y al Norte de la capital del estado de Nayarit. Esta comunidad o ejido fue fundada en el año de 1958 por un grupo de personas de tres familias. Estas familias vivían como arrendatarios en una pequeña propiedad del Sr. Alberto Martínez y en el año de 1960 la comunidad se le reconoció como un ejido.

Las primeras autoridades fueron: el Sr. Santos Bañuelos García, juez auxiliar; el Sr. Juan Carrillo Salvador, comisariado ejidal; el Sr. Francisco de La Cruz López, consejo de vigilancia y el Sr. Domingo Bañuelos Vázquez, gobernador tradicional wixarika.

En la actualidad, en la población vivimos 477 personas. Se llama Las Higueras porque en este lugar abunda mucho el árbol de la higuera y además los huicholes la consideramos como la madre del ojo de agua.

Las comunidades con las que colinda el ejido son: al Norte con la comunidad de Huaynamota, al Sur con el pueblo de Huajimic, al Oriente con la comunidad indígena de Guadalupe Ocotán y al Poniente con el pueblo de San Pablo.

El clima que predomina aquí es cálido y húmedo. Hay dos arroyos que rodean la población que se llaman Arroyo Central y Arroyo del Jabalí, estos dos arroyos van hasta las aguas del embalse de la presa hidroeléctrica Aguamilpa.

Asímismo, el ejido cuenta con una extensa variedad de plantas y árboles. En la sierra hay pino, encino y roble. En las partes bajas, la vegetación está compuesta por la higuera, la guasima, el pochote, el nanchi, entre otros tantos árboles, así como una enorme variedad de animales silvestres, como el venado, el jabalí, el tigrillo, el zorrillo, el tejón y otros muchos animales.

Los personas de este lugar hablamos la lengua wixarika, conservamos nuestro vestuario típico en manta bordada. Los hombres, las mujeres y los niños realizamos nuestras fiestas tradicionales.



# Ne kie Las Higueras

Ne kie Las Higueras petewa hake temitehawiya El Nayar, tsiere peutewa Tepic Nayarit, ta kuie temitehawiya. Meripai kaniyutamare wiyari 1958, yu wauka teiteri meyukuxeirieka mekanitaiwauni. Iki yeiteri xewititsie kueyari mekanikutekaitini, teiwari xewiti, Alberto Martinez, 1960 wiyari keri, ana ejid kanayani.

Mewatixata kepai itsikate memaki meri; Santos Bañuelos, Juex Auxiliar matia, Juan Carrillo Salvador presidente Comosariado Ejidal patia, Francisco de la Cruz López Presidente Consejo de Vigilancia patia, tsiereta Domingo Bañuelos tatuwani kanayani.

Hiki ena ta kie 477 tekanititeni. Las Higueras katiniukutewaka kariki kuinie pini katinixuaweni, teiwarixi kauka mipai metenita teriwaxi meripaiti. Tameta müpaü tetekaneêriyani ha münieritüa.

Kiekari mukuutika ta aurie iki kanihikitini: Huaynamota, Huajimic, Guadalupe Ocotán yai San Pablo.

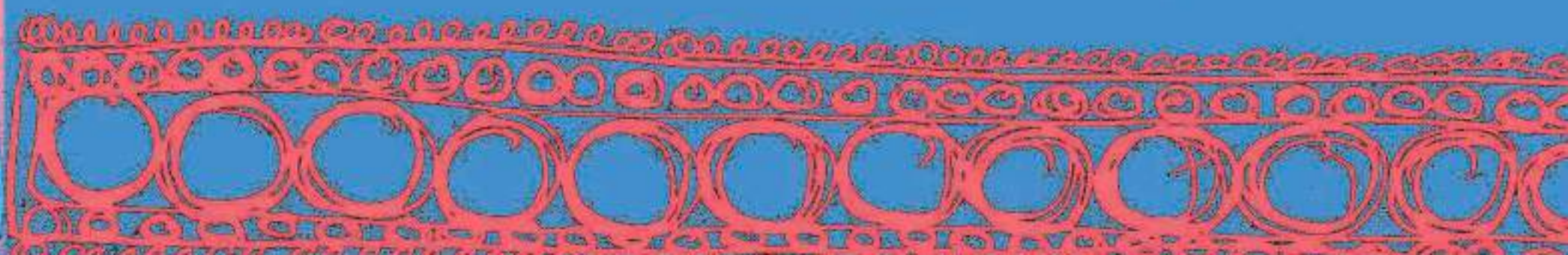
Ta kiekari yakatiniikixixireni taxata yaxeikia mukawiwiyetsie, kie hixiaka hutati aki kaniuyehapaneni, xewiti “hixiapa muyeka” katinitewaka, xewitita “Tuixu yeutanaka” titewata, iki aki hake ha “Aguamilpa” mieme mataniere kaniyeaxeni.

Tsiere utsi hura maniniere kemireipaima pitiyiyira. Tsiere hiritsie huku paukau, tuaxa, naime tita mireuxuawe hiritsie. Yaxeikia tetiata aye, xawe, yari, mireuyutsata meukau tusita, mireuyutsata yaxeikia, yeutari memeeuwa yeuta tsiere metexuawe, haitsirixi, tuixuri yeutari, upatsi, kuterixi, wirikixi, memiteuyutsata.

Tame ena temititei taynaiti temiwixaritari, tsiere akuxi temutiniuka tayunaiti. Tsiere temukemari, taiwi temanakatitika tixuiyatikaime, ukitsi, tiri, ukari, tayunaiti akuxi yeiyari tekanayexeyani, kepaukua mayeaxe mipai tekateniuyuriximeni.

**Florina López Bañuelos**

**Las Higueras, municipio del Nayar, Nayarit.**



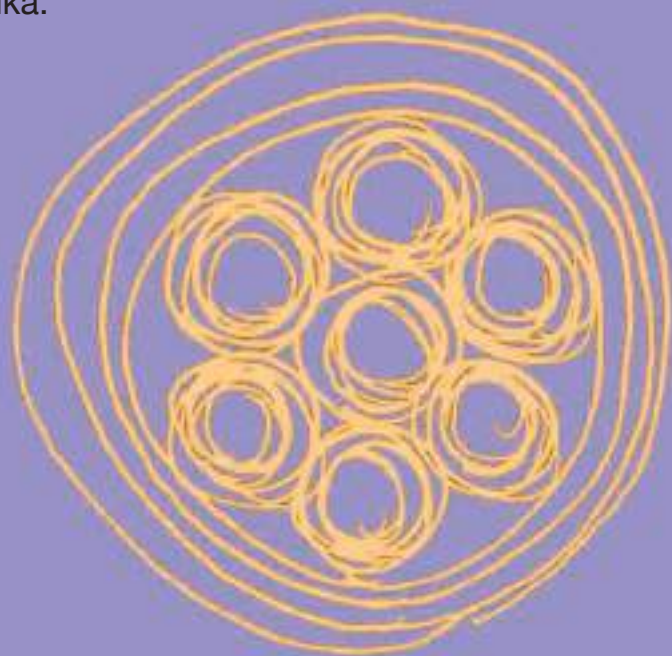


# El peyote

El peyote sólo se da en el Real de Catorce (Wirikuta) estado de San Luis Potosí, los huicholes lo consideramos como el lugar sagrado más importante de nuestras costumbres. Para cosechar el peyote, primero se debe confesar frente al fuego (Tatewari) y debe pedir a los dioses lo que quiera saber o aprender antes de comerlo.

La persona que coma por primera vez el alimento sagrado (peyote), debe ser alguien que esté limpio de pecados para que se le cumplan sus deseos y que los dioses le den a conocer lo que ella o él quiera saber. A las personas que piden algo en ese lugar sagrado, cuando se come peyote, los dioses le dicen lo que quieren saber. A veces se encuentran algo, y si eso es lo mismo que están pidiendo, los dioses se lo dan.

Muchos dicen que el peyote es una droga, pero no es verdad, el peyote es un alimento sagrado para el wixarika.



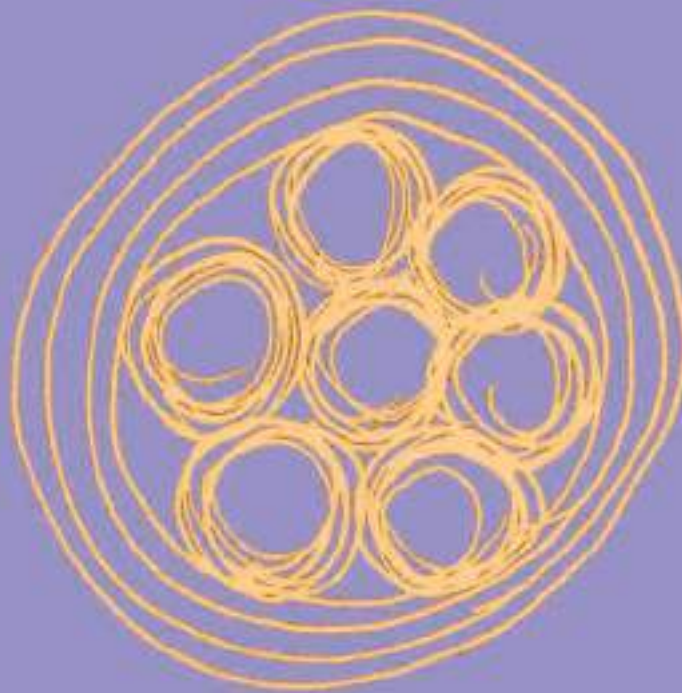
# Hikuri

Hikuri puxuawe xeikia wirikuta, muwa pihiki, yeme muxuraye árretsia. Kepaukua mitikuanitsie, puyutaxatameri tai aurie ta tewari matiniere. Pitauwawiyarieni tita mireumaimiki, kaitikuaiweti, kemiane tewi miti kuani, pihikitini, tixai atsi katianeti ka mayiyati.

Miyari yime kanitakuaimiki miri yutaxatayu, tita mititawawirieni, tita pemiti maimiki, yakametinitahawariemiki, yapaimexa tukari autineyu.

Îpati mepiteniniuki, kename hikuri axa maya, mika pikatiyuri, hikuri pi ikuai, xeikia pi maiwe, miya xeikia pitewi.

**María Federica Ríos Ruiz**  
**Escuela Nakawe**  
**Salvador Allende. Tepic, Nayarit.**



# La milpa

Mi comunidad se llama Arroyo de Santiago. La gente que trabaja en el campo cultiva el maíz, la calabaza, la sandía y el frijol. Y les voy a platicar cómo es la cosecha del maíz, ya que es el alimento básico.

Primero, los hombres van al monte a desmontar. Ya que las plantas estén secas, las queman. Para cuando llega la lluvia, todos van a sembrar el maíz. Enseguida de haber sembrado, los hombres y mujeres van y limpian la hierba de la milpa con las manos.

Después de haber limpiado la milpa, los hombres la cuidan cuando esté espigando para que los tejones, cuervos y los mapaches no dañen la milpa o los elotes tiernos.

Cuando los elotes estén maduros, toda la familia tiene que realizar la ceremonia y dar gracias a los dioses porque se tuvo buena cosecha. Cuando la mazorca está lista, se pizca y se almacena el maíz en un carretón, ahí se seca y se conserva por más tiempo.

Ahí, el maíz se va consumiendo poco a poco, hasta que llegue de nuevo la temporada de volver a sembrar.

# Kuie uximayatsikayari

Ne kiekari Arroyo de Santiago pititewa, ipai tekateniu huni. Êna kiekatari waika iku, mume, pinixi mepukaetsa, yapaimemeki mepiwikue. Matiari memutiwata, ariketa memitaukuawa. Ha hurakakuri, wiyekaku tsiari, mekaniukaetsani. Yari meyimeta, iku kanitauwiyamiki, mikaukakuiyaniki. Tupiriya xikaritineikani mekanikamayamiki, xika miki ihayawa tupiriya katina katinaiwamiki.

Xikari naime ukamaiya waxa ta mihika xitakaku, yeutari metetetewati metari, haitsirixi, yeme mepiyuwaikawa, miki memitenawayaya waxata memikahetahaxianiki.

Kepaukari mikirenitsie, matiari meuuixiani, ikakuitsame kanimawamiki, naime tita mitiukae, miyari yime, tsepari waritana mitikuaa.

Xikari waxa utiwani, mikaitsana, iku, mume, pinixi. Yu kieta mitituan, kaxetunitsie wapaiti aixia mitiuta.

Muwa miranieretari, xikari iku utiwani mitiunita, aixia mianene hanayeteixiti imiariyari mikitari yurika kaniukaemiki.

**Irma Vázquez Vázquez**

**Escuela Niños Héroes**

**Arroyo de Santiago, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Creencias

“Si desde niño come la cabeza de pescado, cuando sea adulto no sabrá pescar”.

“Si desde niño come riñón, cuando sea adulto se le partirá el talón del pie”.

“Si desde niño come aguacate, de adulto tendrá acné”.

“Si desde niño come larvas de abejas, de adulto tendrá acné”.

“Si de niño señala con su dedo al arco iris, de adulto se le doblará el dedo”.

“Si de niño le tira a un compañero con una semilla de guamúchil, de adulto allí le saldrá un lunar”.

“Si de niño ve un perro defecando, de adulto será ciego”.

“Si desde niño abraza mucho a los cachorros, de adulto le saldrá ampollas en las manos cuando desmonte”.

“Si se mancha con sangre de venado la cabeza, le saldrán muchas canas”.

“Si en la parcela hay mucho elote deformado, en ese año habrá hambre”.

“Si un niño se sienta en un tenamaste, de adulto le saldrá en el ano mucha vellosidad”.



# Kanimaiweni

“Xuka nunutsitini ketsi muuya kuakani,  
kautakuitsipaweti payani”.

“Xika nunutsitini mume kuaani, yi  
ukatestie heutariketi payani”.

“Xika nunutsitini yeuka kuaani,  
hayeinetiati payani”.

“Xika nunutsitini xumatsi wa kuaani,  
hayexumatsieti payani”.

“Xika nunutsitini kukuwi uitiiya,  
yuitiwame panutune”.

“Xika nunutsitini muxuriki yu iwa  
utuaxa, hake meitaaxixi mana  
kananemiki”.

“Xika nunutsitini tsiki kuitaneme uxieya,  
kanakipirimiki”

“Xika nunutsitini tsinu kuini titutuweni,  
xika utiwata meumaukune”

“Xika maxa xuriyaya heuwetikaiti yu  
muutsie heitimeni, kuiti metamutuxata”

“Xuka waxata iki chihanupepeti heuuka,  
hakaxa kanayeimiki”

“Xika nunutsi tenutsaritsie hayerini,  
kuinie rahuxati mayani”

“Xika uka uwenitsie hayerini,  
kepauka manayeweni yapaukua aixia  
kapitikaerieni”



“Si una mujer se sienta en un equipal, cuando dé a luz tendrá dificultades”.

“Si una niña come frutas dobles, de adulta parirá gemelos”.

“Si un niño come frutas dobles, de adulto engendrará gemelos”.

“Si una mujer pone a la lumbre los leños con las puntas, cuando dé a luz el bebé nacerá con los pies por delante”.

“Si se come guaje y huevo al mismo tiempo, se cae el pelo”.

“Si se hace el novenario de un difunto, no se camina”.

“Si de niño come atole de maíz, cuando llegue a la pubertad no podrá hablar”.

“Los niños deben bañarse de madrugada, para crecer robustos y fuertes”.

“Cuando la mujer hace tortillas, no debe comer los pedazos que se rompen porque al menstruar dan muchos cólicos”.

“Si un niño se orina por las noches, se le pone una iguana chica en el ombligo para que succione el agua”.

“A la niña se le raspan los pezones de sus pechos con un nido de colibrí, para que cuando crezcan su senos no le cuelguen”.

“Si llevas lejos a un niño en brazos, se le pone ceniza en los pies para que no llore”.

“Si vas de visita a un lugar lejano, al llegar y salir se hace una limpia con zacate en todo el cuerpo para que no te sigan las enfermedades”.

“Si alguien está enfermo, otra persona lo limpia con zacate y le pide que diga todos sus pecados y los echa a la lumbre”.



“Xika uka nunutsi wawari kuaani, yu hutame watiniwe”

“Xika uki wawari kuaani, yu hutame watinuarieni”.

“Xika uka kiye chimanupepeki taitisie heunetiani, mitiniwetsie nunutsi yi ukateki mutinuiwitiani”.

“Xika tawari haximame kuani, kanikahunimiki”.

“Xika miki kuewiamiki, mikareukinitiri”.

“Xika nunutsi hamui kuaani, xikautaereuxieni kaniuweti nayeimiki”.

“Nunutsi meri kaniuwani, mikayiretini”.

“Ûka tipikaku papa xika hanatsanikeni pikakuiwa, xikauwarikuine pitiyukukuine”.

“Xika nunutsi yiwikita yuxiwieka, atakuai xitemutsieya kaniutsuritamiki, miaku ha mayehareni”.

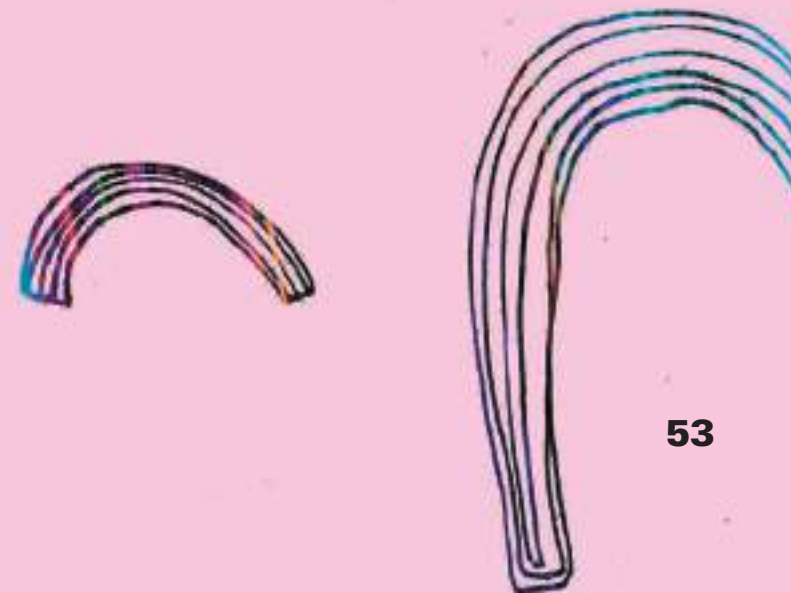
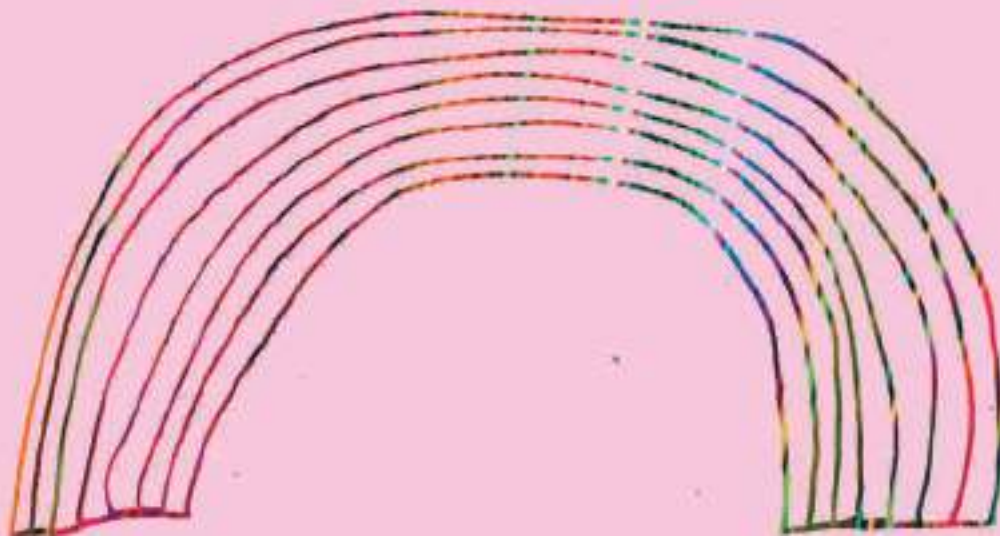
“Uka nunutsi yu tsitsitsie tipina ituayaki kaniuatiamiki, ukaratsi mayani kuinie tsitsi witi mikahayaniki”

“Nunutsi xika etewa hetuni, naxi meiwiriexiani xika utatsuakani”

“Xika hawai etewa neheuyani, kanyukaitimiki uxaki, mi aku mana kuiniya mukunuani”

“Xika kuiniya rakuwiya tai aurie muyutakeupieni naime axa mutiane, xewiti mikaitiwati uxaki taipa reuwiwiwati”

**Ûxama Angelina Carrillo Muñoz**  
**Paso de Alica, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



# Viaje a Real de Catorce Wirikuta

Cuando los peregrinos van a Real de Catorce (Wirikuta), tienen que hacer el ayuno de la sal durante un mes para pedir o pagar algo. En el trayecto, durante el día no comen nada hasta que el sol se oculte. Antes de llegar al lugar que se llama Tateimatiniere, La Madre Tierra, todos los peregrinos ponen una fogata y allí se confiesan para purificarse. Durante la confesión van haciendo nudos en hilo, estos nudos son las mujeres o los hombres con los que ha pecado. Después de esto, el jefe de los peregrinos, con sus plumas (muwieri) limpia a todos y arroja los nudos a la lumbre. Luego, todos se arriman al pozo de agua que hay allí y con el agua el jefe del grupo salpica las ofrendas y a las personas.

Si alguna persona pide algo a sus dioses, puede agarrar agua del pozo y nadie puede tomar esta agua puesto que van ayunando. En este lugar, los peregrinos hacen plegarias y piden para que se les cumpla lo que desean. En ese mismo lugar, los peregrinos ofrecen chocolate y velas a la diosa Tateimatiniere. En el lugar que le llaman Hakitenie, para los huicholes significa “la puerta y la entrada al Wirikuta” y los peregrinos que van a Wirikuta tienen que pasar por ahí. Los huicholes en este lugar recolectan el peyote y lo pueden encontrar allí.





# Wirikuta kikamete

Wirikuta kepaukua memitayeixianitsie, kikamete meyuutsiwieti xeimetseri mipai reunakemeki huyeta memuhunitsie mekatekuati manikuiyunikuni, kepauka tau makayunetsie anake memitekuani.

Âkuxi mekahayeaxiawaweti “Tateimatiniere” yu naiti kikamete mematinaini. Manatari memuyutixata hekiakameki witatsie mekahiyati, mikitsie mihekiare keyupaimeme ukari, ukitsi warukatua.

Miyari meyime, waukiyari keane miwarawitiki, yu muwieriki miwatiitieni yunaima, taitsie wita memutitapi kaneuwiwiemiki. Âriketa “Tateimatiniere” tita kikamete memitehapine mikiki memitiuya yunaiti, mana memitiuwa, ha mana miemeki memitihni.

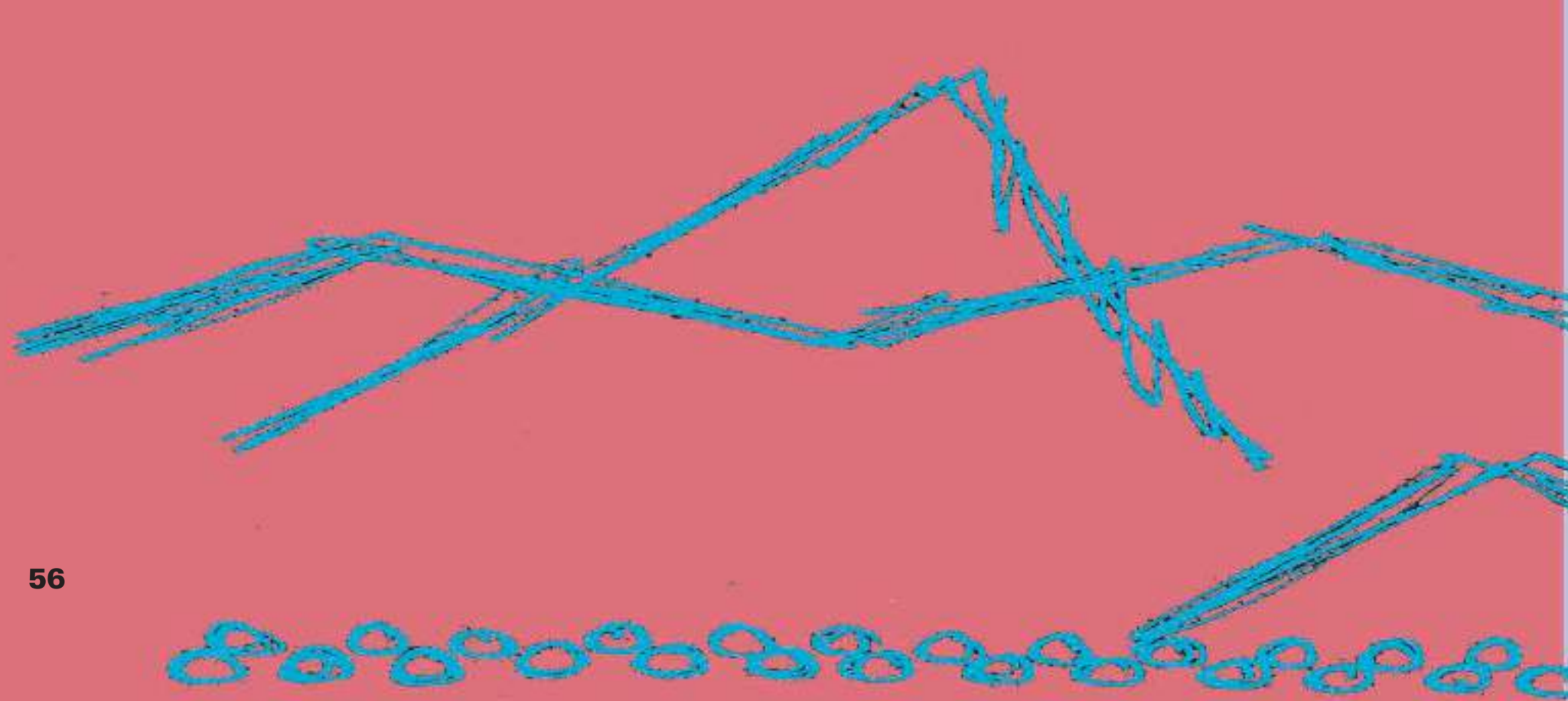
Yaki pikayiwe xewiti muwa meumieni, tamitsi yu hakietixeikia kaniyiweni, uyutanenewiwati titaki pemitikiyane, ta wewiekame meteimiti, yirari, hauri.

“Hakitenie” memeutahaxiani kakaiyarixi memikanieretsie, muwa mitiuyetewa “Wirikuta”. Muwari hikuri memitiwauni, hakewa memitaxeiya kiyexi mekuxeirieme mematinaini. Hakewa aixiwime hikuri mekaxeiya muwa memiteyetuani, hipati tita memitekuiwawa, xika hikuri mekaukaxeiya, yiki pita tianeme muwa memiteyetuani.



Los peregrinos, al llegar a este lugar, juntan leña y ponen una fogata para poder pasar la noche. Luego, cuando van en busca del peyote, algunas personas encuentran racimos de cinco o más peyotes y dicen que con eso se paga la manda. Si alguna persona está pidiendo alguna regalía o don y en su lugar encuentra una víbora o peyotes que forman unas figuras de venados, ahí tienen que pagar su manda. Si una persona tuvo un sueño, el jefe del grupo le dice que tiene que velar en el lugar en donde hayan encontrado su petición y allí tienen que quedarse. Lo que cada persona encuentre en ese lugar, es un don que los dioses le dieron y a veces algunas personas sienten envidia y quieren que lo comparta con todos.

Después de que todas las personas pagan su manda en el lugar que encontraron el racimo de peyotes, allí todos comen peyotes. Durante la búsqueda de los peyotes, todos los peregrinos van cortando los más grandes, los van reuniendo en donde haya más de cinco peyotes y se los comparten entre todos. Todos los peregrinos comen peyotes y se arriman a la fogata y allí pasan la noche. A la medianoche, todos los peregrinos le ofrecen a Tatewari, dios del fuego, chocolates, agua, velas y alimentos que lleva cada peregrino. A la mañana siguiente se regresan todos los peregrinos, si lo desean, al llegar a su casa, descansan en el caligüey y dan las gracias a Tatewari y entonces todos los peregrinos ya pueden comer sal.



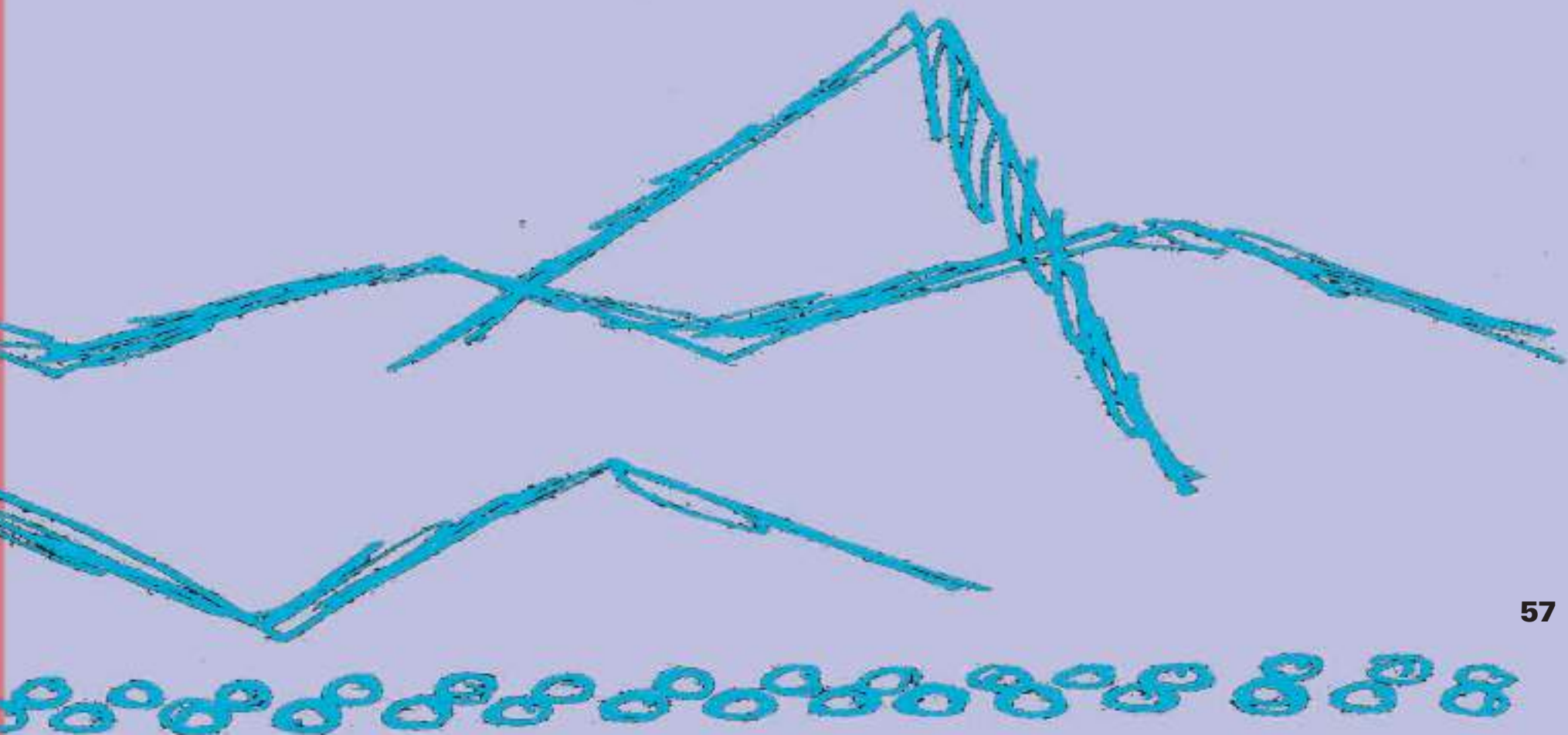
Yu heinitsita wa wa ukiyari mitayini, muwa xemipariyarieni hakewa xemitekaxi, mikiri wahetsie tinayeikani, niwatukaritini, manata xeikia kuatsiya naniereni.

Tita memiteupikai yunaiti meteyetuame hakewa miireme hikuri memetaxeitsie, eminene mekuteixiti memakine, akewa aixiwime memetaxeiyarienitsie, hikuri yu naiti mana memitikuani, meyutatikitame.

Hakewa mematinaitsie, mana memiyuhayewa, yiwikita tawewiekame munuani mitiwatixatiani tikayariki mitimikieni, tita miki mitipinieya.

Uxaarieka ximeri memitayeixiani yu kie. Me axiame yu tukita memiaxiani, niuki aixia aneme yu tewari metaxatiani, ana keru una memikuani.

**Joaquín González de la Cruz**  
**Salvador Allende, municipio de Tepic, Nayarit.**



# Los quehaceres de mi casa

Yo vivo en Santa Bárbara y todos nos dedicamos a criar pollos, puercos y chivos. Mi mamá me manda a traer leña en la mañana para hacer las tortillas o cocer las calabazas. Mis hermanos van a darle de comer a los marranos y mi mamá les da maíz a las gallinas.

Yo estudio la primaria en la Mojarra y cuando salgo los viernes me voy a la casa. No tenemos vacas, ni remudas, sólo tenemos un burro.

Mi mamá a veces me manda a buscar los burros. Me gusta jugar y correr por el arroyo, les gano a mis hermanos.

# Ne kie kenemitiutyuruwa

Ne uwa Santa Barbara nepikiekame. Ne mama puyeika, ne papa tsiere, ne taruma meteuuwa, tisere ne matsikama mana tekuteti.

Ne, nepitineukitua escuela nepayeka, Tsapatia reuyetewakaku, muwa nekanayekani.

Ne mama nemutaaxetsie tuixuri nekatiniwaretimikuani, ne kie nemutaaxetsie. Nemenunuwatsie, ne mama kanenetiniawani, kiye nemitimie, ne kurima memitepikari. Âyumieme ne nekanetaxeni pienixi temetaatuiwatsie.

Tsipuri tepiwarexeiya, ayumieme hiki mekatinakautiani xemitehamaika. Ne nekanaieni yu naiti kiekatari xemuyehane.

**Avelino Martínez Carrillo**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Santa Bárbara, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Vivo en La Palmita

El pueblito en donde yo vivo se llama La Palmita. Hace muchos años, así lo nombraron nuestros abuelos que aquí vivieron. Dicen por ahí que le dieron ese nombre porque hay mucha planta de palma. Cuando yo voy a mi escuela por el caminito, siempre veo muchas plantas de palma.

Yo estoy estudiando en mi escuela, ya sé leer y escribir y casi no faltó a mi escuela.

# Palmita nepikiekame

Palmita pitiukatewa nekie. Meripaiti kiekatari kauka mipai metenitateriwaxi. Éna taki kuinie pitixuawe, nekima chipitiuane. Ne, nepixexeiya huyeta xika neumieni escuela neheuyaka.

Ne, nepayeka escuela, nepitineukitia, nepireutateriwawe, nepireutautiawe, yanepitiutaaxe.

**Arcelia González Rivera**  
**Escuela Rey Nayar**  
**La Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Las flores

Una cadena de flores  
irradian aroma y color.  
Elévalas con interés  
y distínguelas con amor.

# Tutu suiyali

Tutu suiyali,  
chikanimayaka.  
Suka itihulieni,  
kanitawaiyaka.

**Susana Carrillo Carrillo.**  
**Escuela Rey Nayar**  
**La Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**



# La mujer de madera

Hace mucho, en un solitario rancho vivía una familia muy entregada a sus tradiciones. Un día, el papá les dijo a sus cinco muchachos:

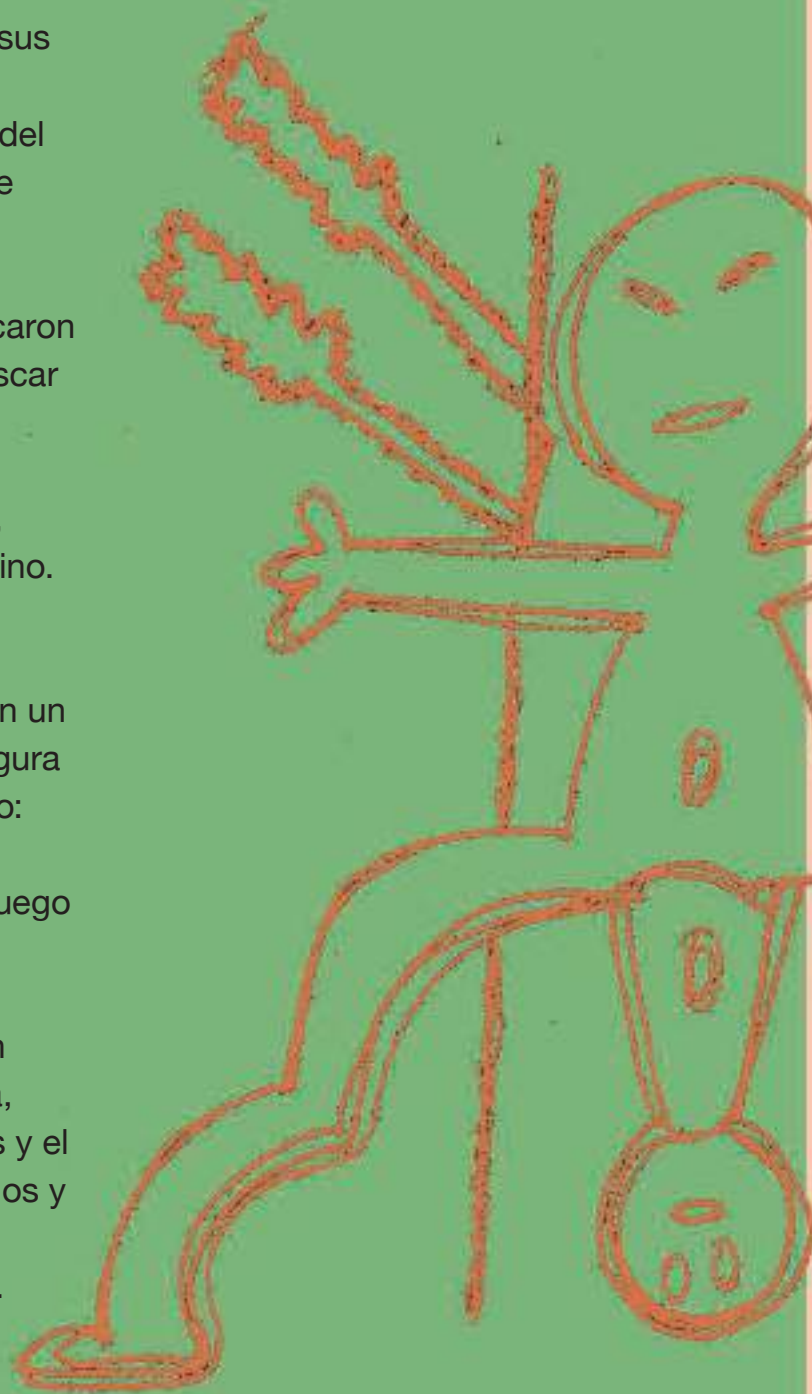
—Muchachos, vamos a ir a buscar a los venados para hacer la Fiesta del Esquite y para esto, va a ser necesario que ayunemos de la sal durante varios días.

Todos salieron de su casa, caminaron todo un día y al anoecer buscaron un lugar para descansar. Al día siguiente, muy temprano salieron a buscar los venados por el monte, con sus arcos y flechas en la mano.

Pasaron cuatro días con sus noches y no cazaban nada. Al quinto día, subieron a un cerro donde había muchos árboles de roble y encino chino.

Al atardecer, volvieron a bajar del cerro al lugar donde se quedaban a dormir y descansar. Cuando caminaban por una vereda se encontraron un árbol de encino chino, labrado con machete. El árbol tallado tenía la figura de una mujer embarazada, uno de los muchachos se le acercó y le dijo: —Hace mucho te dejé embarazada y todavía estás igual, ¿no te has aliviado? Habiendo dicho esto de inmediato le dio dos machetazos y luego todos corrieron con una risa burlona.

Llegando a su refugio se sentaron alrededor de la fogata y se pusieron a platicar un largo rato. Estaban todos tan entusiasmados en la plática, cuando apareció una mujer con su hijo en sus brazos. Los muchachos y el padre al ver a la mujer y al niño en sus brazos se quedaron sorprendidos y al mismo tiempo asustados. Todos en silencio se preguntaban quién era esa mujer negra y desnuda que pronto había aparecido misteriosamente.



# Uka kiyeyari

Meripaiti waniu, temari ukitsi menititekaitini yu kie etewa yu papa yu mama matia. Mume waniu yu yeiyari yamekateniuwaiyakaitini. Âna waniu kanaye ani memiyuxariekeni. Wa kematsi naineni waniu:

—Kenawa, tekaniyehuni huritsie, maxatsi tekanikuwawaukuni. Tekaniyuxariekuni. Xeika teyuhakieti, una tekakuati tekeniyehuni.

Memeki waniu yu kie mahayekineka, tuakiki waniu memehukai, taikairi kiyiririmekaku mekanekauximieni manata yu xamari mekanetawewieni, kuitita memekauxipi. Mehekatariyarieka waniu, memeki maxatsi mewareuwayuka utsita yu tupi, yu uru meupairitati.

Nauka tukari kananukayani tixaiti mekataxeyaweti waniu. Âixiwi tukari meyurieti ri yemuri tsie mekanekine mituaxayatsie.

Mukutaikairixu waniu, tixaiti mekatehetaxeyaka hake memekihipitekai meerieti. Huyeta waniu meuhuti xiutsie waniu uka newewiyaka mikitsie memiyihia. Ūka waniu xiutsie mawewiyakai kanayehukakaitini. Kuiti waniu xewiti temaiki mana huyaka ketineitahiawe:

—Keti, kari akuxi pepayehuka akuxi, meripaiti mipai nematsi uyuri, kari akuxi pepikahaneye wewe.

Miya titahiaweka hutakua yu kutsiraki kaneitawiteni. Kuitita yu naiti menetinautsa yameteunaweti, hake memekuhipitekai meerieti.

Memetaaxia waniu tai aurie mehetiteti memekiyiriyarie metekuxatati.

Muyameteukutekaku waniu kuiti wa hixie ukaratsi netakeni, kememireuyuwi xetarikime, nunutsi ha titi. Yu naiti waniu memetimama miya ukaratsi aneti menua waniu. Mipau waniu memiteeri titareiyianekai waniu.

Ūkaratsi waniu kuiti heke temeiki mekatei henutaxeyati mipai katineitahiaqwe:

—Kai a niwe nekanikutuaneni, mipai pemainekai, nekanetiniweri, kami, natukari.

La señora se acercó a unos de los muchachos y le dijo:

—Aquí tienes a tu hijo que me pediste, ya me alivié y aquí lo tienes.

El muchacho miró a sus hermanos muy asustado y le dijo a su papá:

—Yo no vine aquí para llevar niños, ¿qué voy a hacer?

El padre se acercó a su hijo y le dijo al oído:

—Dile que sí y que vaya a traer agua del arroyo en esta petaca, ya que se vaya nosotros nos vamos de aquí.

El muchacho se arrimó a la mujer y le dijo:

—Yo tomaré al niño, pero primero ve a traer agua en esta petaca.

La señora aceptó y se fue a traer agua en la petaca que le dio el muchacho. Ya que estuvo en el arroyo, la señora llenó su petaca de agua y se regresó, pero no pudo regresar porque el agua se le tiraba de la petaca. Mientras la mujer batallaba para llenar su petaca, los muchachos y su padre tomaron al niño y lo echaron al fuego, y se alejaron de allí. Ya que llegaron a su casa, el muchacho dijo:

—Yo nunca creí que esto fuera a suceder.

Mientras que el mayor de sus hermanos, en tono de broma, le contestó:

—Por algo ayunamos. Ayunamos de la sal para casarte a ti y no pudimos cazar a los venados. Te casaste con una negra de encino chino y a tu hijo lo tuviste que quemar.

Temaiki yu iwama miwaranuxeiyatiya xeikia atsikahaiti, kuiti papaya nakatana katineikaxatiani:

– Hi, ketineutahiawi. Nepenutuni ne niwe. Xeikia pepihaniimie akitsie iki kiriwatsie, xikari heyani tekanitayeixiakini tayunaiti.

Kuiti waniu mipai uki temaiki ukaratsi miretahiawixi papaya kemititahiawekai. Ukaratsi waniu kiriwa ha titi metia akitsi heuhanuimieka.

Hataaku akitsie kuiti metihanii yu kiriwaki, mewatihanakai waniu metiyewekai, hutarieka reikahatiani yianeti waniu. Mexi miyayiane ukaratsi temari yu papa matia nunutsi meutihanaku taipa memehia. Kuiti yameteuyurieka memetinautsaxi yu kie meerieti.

Kepaukua waniu memeaxia yu kie mipai temaiki naineni :

– Mipai tetenuyekaineke nepikaraeriwakai.

Kuitita xewiti iwaya naineni :

– Kariki ayumieme tekaniyuhakieni. Pekaniutineike uka kiye wewiyaki tsiere a niwe taipa pereihia.

**Genaro Carrillo González**

**Cuauhtémoc, municipio del Nayar, Nayarit.**





**Uka kiyeyari**

**La mujer de madera,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

